

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

٤,١ التمهيد

يستعرض الفصل الرابع الكلمات الثقافية وترجمتها مع تحليلها؛ حيث اعتمدت الباحثة على نظرية نيومارك (١٩٨٨) في تحديد الكلمات الثقافية وفتاها في رواية "زينب" في الفصل الأول وأساليب ترجمتها؛ وصولاً إلى تحقيق أهداف البحث. فالهدف الأول تمثل في تحديد الكلمات الثقافية في رواية "زينب" من فصلها الأول وفتاها بناء على نظرية نيومارك (١٩٨٨). ثم يتمثل الهدف الثاني في تحليل معاني الكلمات الثقافية بين اللغة العربية واللغة الملايوية ليحقق الهدف الثالث؛ وهو الكشف عن الأساليب في ترجمة هذه الكلمات الثقافية بناء على نظرية نيومارك. ثم الهدف الأخير هو بيان الآثار الناتجة عن أساليب ترجمة الكلمات الثقافية.

ينقسم هذا الفصل إلى قسمين؛ أولهما قائمة الكلمات الثقافية وفتاها، وثانيهما معاني هذه الكلمات الثقافية وأساليب ترجمتها وفقاً لنظرية نيومارك مع الآثار الناتجة عن هذه الأساليب إلى اللغة الملايوية.

٤,٢ قائمة الكلمات الثقافية وفئاتها في رواية "زينب" في الفصل الأول.

٤,٢,١ المقدمة

الفئات الثقافية عند نيومارك (١٩٨٨) خمسة، وهي: الثقافة البيئية، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والمنظمات الاجتماعية والسياسية، والإيماءات والعادات. لقد وجدت الباحثة أربع فئات منها في هذه الرواية، وهي: الثقافة البيئية، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والمنظمات الاجتماعية والسياسية.

فبينت الباحثة الكلمات الثقافية وفئاتها في رواية "زينب" في الفصل الأول لتحقيق الهدف الأول في هذا البحث وهو: تحديد الكلمات الثقافية وفئاتها في رواية "زينب" في الفصل الأول، فهي كالآتية:

٤,٢,٢ الفئة الأولى: الثقافة البيئية

البيئة مجموع العناصر الطبيعية والاصطناعية التي تحيط بالإنسان والحيوان والنبات، وتشكل محيط الطبيعي، ويتوجب علينا في عصرنا المحافظة على البيئة (Almaany، ٢٠١٠)؛ فالبيئة هي الكلمة التي تأخذ معانيها من الثقافة الطبيعية التي تحيط بالإنسان.

تعرف أيضا البيئة بأنها مجموعة الظروف الطبيعية التي تحيط بالإنسان من ماء، وهواء، ونباتات، وكائنات حية مختلفة، وأرض بما في ذلك المنشآت التي يقيمها الإنسان في محيطه (حافظ، ٢٠١٧). وعلى الرغم من الجغرافية العامة التي نعيش فيها؛ إلا أن الاختلافات الموجودة بين بيئة كاتب النص المصدر وبيئة القارئ تؤدي إلى صعوبة كثيرة للمترجم؛ مثل: الفصول، وحالات الطقس كالمطر، والثلج، والحرارة المرتفعة، والتضاريس (رزين، ٢٠١٦).

المناخ في مصر بشكل عام هو مناخ صحراوي (مداري جاف)؛ فيكون حارّ في فصل الصيف، ومعتدل في فصل الشتاء، والرياح السائدة قادمة من جهة البحر الأبيض المتوسط تهب باستمرار فوق الساحل الشمالي دون أي إعاقة من سلسلة الجبال؛ فتجعل هذه الرياح درجات الحرارة معتدلة على مدار السنة ("مناخ مصر،" د.ت).

تتكون هذه الثقافة البيئية من فصول السنة، والنباتات، والحيوانات التي وجدت الباحثة من رواية

"زيب" في الفصل الأول وهي ١٣ كلمة كما في الجداول الآتية:

١) فصول السنة

الجدول ١، ٤: الثقافة البيئية (فصول السنة)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
<u>Musim panas</u> tiba, dan khabar angin tentang perkahwinan Zainab pun reda. (ms 81).	جاء الصيف وهدأت الإشاعة. (ص ٥٦).	١
Kini, musim luruh telah pun tamat dan datang pula <u>musim sejuk</u> . (ms 48).	والخريف يسلم الوجود للشتاء. (ص ٣٧).	٢
Cuti musim panas berakhir apabila tibanya <u>musim luruh</u> (ms 25).	جاء الخريف، وجاء معه على آخر أيام المسامحة السنوية. (ص ٢٥).	٣
Namun, apabila tiba <u>musim bunga</u> , khabar angin tentang dirinya terus tersebar semekar kuntuman bunga pada musim itu. (ms 50).	فلما قدم الربيع استعاد حياته وظهر وانتشر في الهواء. (ص ٣٩).	٤

٢) النباتات

الجدول ٢، ٤: الثقافة البيئية (النباتات)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Lelaki yang malang itu kemudian menyusup di celahan ladang sambil menarik-narik dedaunnya menuju ke tebing terusan dan duduk di bawah teduhan <u>pokok malberi</u> yang besar. (ms 95).	وانساب المسكين بين المزارع ينهبها نهباً حتى جاء إلى شط التربة، وهناك أخذ مقعده في ظل توتة كبيرة. (ص ٦٣).	١
Zainab mengambil tempat duduknya di bawah <u>sebatang pokok</u> besar dan bersandar padanya sambil mengimbau khayalannya di tengah-tengah kesunyian itu. (ms 52).	واتخذت مقعدها إلى ظل جميزة كبيرة استندت عليها، وبعثت بخيالاتها في وسط تلك الوحدة. (ص ٤٠).	٢
Pada suatu masa, ketika Ibrahim sedang memerhati para kerja memangkas <u>pokok kapas</u> . (ms 87).	فلما كان في بعض الأيام إذا إبراهيم كعادته على رأس عصابة يخفون القطن.	٣

	(ص ٥٩).	
Batang-batang gandum kembali teguh akibat hujan yang turun. (ms 11).	وطار يطلب السماء، فترك عيدان القمح ترجع إليها صلابتها. (ص ١٨).	٤
Di sebelah bilik itu, terdapat sebuah kotak yang juga diperbuat daripada rotan dan digunakan untuk menyimpan tepung, barli atau jagung yang masih bertangkai. (ms 58).	إلى جانبها صندوق من الطوف أيضًا يخزنون فيه ما عندهم من القمح أو الشعير أو الذرة التي على كيزانها. (ص ٤٤).	٥

٣) الحيوانات

الجدول ٣, ٤: الثقافة البيئية (الحيوانات)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Pada waktu asar, kerana datang untuk merekod nama mereka. Setelah mengikat keldainya , dia turun ke tengah ladang untuk melihat sendiri pekerjaanya. (ms 4).	جاء الكاتب ساعة العصر يقيد الأسماء، فقيد حماره ، ونزل وسط الغيط ليرى الأنفار بنفسه.. (ص ١٤).	١
Para petani saling tolong-menolong memasukkan hasil tuaian ke dalam karung guni dan sesetengah mereka menunggu unta-unta untuk mengangkut guni-guni tersebut ke jelapang. (ms 11).	تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن. (ص ١٨).	٢
Manakala burung-burung pula berterbangan sambil berkicauan; merbuk liar dan burung padang pasir keluar dan menyanyikan irama-irama dan memenuhi ruang legar dengan muzik yang mententeramkan jiwa dan mengembalikan dunia kepada kesejahteraan. (ms 26).	ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطاة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها. (ص ٢٦).	٣
Manakala burung-burung pula berterbangan sambil berkicauan; merbuk liar dan burung padang pasir keluar dan menyanyikan irama-irama dan memenuhi ruang legar dengan muzik yang mententeramkan jiwa dan mengembalikan dunia kepada kesejahteraan. (ms 26).	ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطاة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها. (ص ٢٦).	٤

٣, ٢, ٤ الفئة الثانية: الثقافة المادية

الثقافة المادية هي كل شيء محسوس يدل على الجانب الثقافي؛ وقد اشتهرت مجموعة من بلاد العالم بوجود صناعات معينة شكلت جانبا هاما من موروثها الثقافي والاجتماعي، خاصة بعض الدول الصناعية التي استطاعت أن تدخل إلى قلوب الشعوب الأخرى من خلال صناعاتها (Suha Dh)، (٢٠٢١).

وتعتبر مكونات الثقافة المادية هي البنية التحتية والبنية الفوقية، وتكون البنية التحتية متوافقة مع جميع أشكال الإنتاج والتكاثر التي ترتبط ارتباطا مباشرا مع الرفاهية والبقاء للأفراد. ومن الأمثلة على الثقافة المادية عند الشعوب: الأسلحة، والآلات، والبنائات المعمارية، والفن والرسومات، والملابس والنسيج، والمخطوطات المكتوبة، والمساجد والكنائس (Helmy، ٢٠٢٢). يصنف نيومارك (١٩٨٨) الثقافة المادية إلى أربعة أقسام، وهي: الأطعمة، والألبسة، والمنازل والمدن، والنقل.

وفي الجداول التالية، دلت الباحثة على كلمات الثقافة المادية التي وردت في الفصل الأول، وتتكون من: الأطعمة، والألبسة، والنقل، والمنازل والمدن إضافة إلى العناصر الأخرى وهي: الأدوات، والعملية، وشكل البيت وعدددها ١٨ كلمة.

١) الأطعمة

الجدول ٤, ٤: الثقافة المادية (الأطعمة)

النص المصدر	النص الهدف	الرقم
Dua orang anak kecil pula khusyuk merenung hidangan lezat di atas meja. Semua makanan, termasuk <u>manisan</u> , memang benar-benar membuatkan air liur mereka kecur. (ms 38).	وصغيرين لا ترتفع أعينهما عن المائدة وما عليها من الأطباق اللذيذة والحلوى يسيل لها لعابهما. (ص ٣٢).	١

(٢) الألبسة

الجدول ٥, ٤ : الثقافة المادية (الألبسة)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
-Musim luruh mula tiba. Para wanita mula bercerita tentang jubah yang mereka sediakan yang akan mereka pakai untuk mengumpul kapas. (ms 88) -Si kecil berfikir kecil tentang gaunnya dan orang muda berfikir tentang perkahwinan. (ms 48).	-كان ذلك أول الخريف والبنات في قفولهن يتحدثن عن الجلاليب التي أعددن أو يعددن لجمع القطن (ص ٦٠). -يفكر الصغير في جلابيه ، والشاب في عرسه. (ص ٣٧).	١
Sejak mula memakai hijab , Azizah tidak lagi berjumpa kebanyakan kenalan seperti dahulu. (ms 18).	ولبست « حبرتها », وانقطعت بذلك عن مقابلة الأكثرين من معارفها. (ص ٢١).	٢
Salah seorang daripada mereka memakai tarbus , jubah Kashmir ditutupi dengan kain selubung. Di hujung kumpulan itu ada seorang lelaki memakai serban menutupi songkok berbunga. Seorang lagi memakai jubah daripada bulu kambing yang dadanya terbuka menampakkan butang-butangnya yang diperbuat daripada sutera. (ms 57).	ومن بينهم لابس طربوش وجلابية الكشمير فوقها بالطوق، وآخر معمم على طاقية مزهرة وعليه هو الآخر جلابية من الصوف مفتوح صدرها ينم عن صديري أزراره من الحرير. (ص ٤٣).	٣
Dia memakai serban di atas kopiah yang dikait oleh anak perempuan khas untuknya. (ms 63).	وعمامته على طاقية من صنع ابنته. (ص ٤٦).	٤

(٣) النقل

الجدول ٦, ٤ : الثقافة المادية (النقل)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
-Setelah itu mereka keluar dari kawasan perumahan menuju ke lorong Al-Balad, kemudian menuju ke lorong Al-Wasat sehingga sampai ke Nombor 20 tepat ketika kereta api pagi melintasi. (ms 3). -Abang Azizah tiba dengan kereta api terakhir untuk menyambut hari raya di kampung. (ms 32).	- ثم خرجوا من الحارة إلى سكة البلد، ثم منها إلى سكة الوسط، وهكذا كانوا عند «نمرة» ٢٠ ساعة مرور وابور الصباح . (ص ١٤). - جاء أخو عزيزة بأخر قطار ليمضي هو الآخر أيام العيد بالبلد. (ص ٢٩).	١
Ketika dia mahu beransur pulang, kedengaran suara kaki binatang berjalan laju menandakan ada seseorang menunggang binatang tunggangan sambil memintanya supaya laju kerana hari semakin senja (ms 53 dan ms 54).	فبينما هي تهم بالانصراف اذا بوقع حوافر مسرعة تدل على أن الراكب يستحث مطيته قد أحس هو الآخر بمساء الوقت (ص ٤٠ و ٤١).	٢

Para petani saling tolong-menolong memasukkan hasil tuaian ke dalam karung guni dan sesetengah mereka menunggu unta-unta untuk mengangkut guni-guni tersebut ke jelapang. (ms 11).	تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن. (ص ١٨).	٣
---	--	---

٤) المنازل والمدن

الجدول ٧, ٤: الثقافة المادية (المنازل والمدن)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
-Ayahnya yang baru pulang dari masjid masuk ke dalam rumah setelah selesai membaca wirid dan menunaikan solat subuh. (ms 2). - Dia pun menuju ke masjid yang tidak jauh dari rumahnya dan mendapati para jemaah telah pun berdiri dalam saf di belakang imam. (ms 68 dan 69).	-دخل أبوها راجعًا من الجامع ، وقد قرأ الورد وصلى الفجر. (ص ١٤). - ولم تكن إلا خطوات حتى وصل إلى المسجد والناس يصطفون وراء الإمام. (ص ٤٩).	١
Para petani saling tolong-menolong memasukkan hasil tuaian ke dalam karung guni dan sesetengah mereka menunggu unta-unta untuk mengangkut guni-guni tersebut ke jelapang . (ms 11).	تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن. (ص ١٨).	٢

٥) الأدوات

الجدول ٨, ٤: الثقافة المادية (الأدوات)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Di dalamnya terdapat kotak-kotak kayu diterangi sedikit cahaya daripada sebuah pelita malap yang kacanya telah ditutupi oleh debu. (ms 57).	فيها بعض صناديق من الخشب يضيئها مصباح ضئيل النور في فانوس قد علا التراب ألواح الزجاجية. (ص ٤٣).	١
Bapa saudaranya pula tanpa segan silu menghulurkan kole tersebut kepada Hamid padahal dia tahu bahawa Hamid sedang berpuasa.(ms 35).	ويجرو عمه على أن يقدم لحامد هذا الكوز وهو يعلم أنه صائم (ص ٣١).	٢
Seluruh keluarga itu duduk mengelilingi hidangan . Setiap seorang daripada mereka makan roti yang dicicah garam. (ms 2).	جلست العائلة جميعًا حول « المشنة » وأكل كل منهم رغيفه «بحصوة» ملح. (ص ١٤)	٣
Mereka selalu bermalam di sana pada musim menuai sambil bergembira menikmati udara malam yang dialuni suara nyanyian para pekerja atau duduk di sebelah kincir air yang bising sepanjang masa tanpa henti. (ms 15).	وكثيرا ما يبيتون هناك ليالي الحصاد مسرورين بهواء الليل وغناء العاملات، أو إلى جانب « تابوت » يزّن من غير انقطاع.	٤

٦) العملة

الجدول ٩, ٤: الثقافة المادية (العملة)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Bagi Khalil Abu Jabar, dia telah bekerja selama enam hari dan dia akan dibayar sebanyak 18 Qirsh . Manakala Atiyyah Abu Farj yang telah sakit selama beberapa hari dalam seminggu akan mendapat bayaran enam Qirsh sahaja. (ms 5).	فإذا خليل أبو جبر ستة أيام، أي ثمانية عشر قرشًا . أما عطية أبو فرج فقد أمضى أكثر أيام أسبوعه مريضًا، فخرج منه بستة قروش . (ص ١٥).	١
Atau marah terhadap bani manusia yang sengaja memijak keindahannya demi wang . Namun, kemarahan bumi itu tidak lama. Naluri itu hilang dengan tibanya musim menanam kapas. (ms 49)	أو كأنها حانقة على هذا الإنسان الذي يدوس جمالها سعيًا وراء الدرهم يأتيه من أطراف الكون المتناثرة، لكن كشرتها لا تبرح أن تزول وتمتد على وجهها قنايات القطن ومصاطبه. (ص ٣٨).	٢
Mereka bercerita tentang lembu jantan yang dibeli oleh Haji Ali dengan harga 22 paun Mesir dari pasar lima puluh itu. (ms 78).	وجلسا يقصان معًا قصص أمثالهما ويدي كل منهما رأيه فيما يمر أمامهما: ثور اشتراه الحاج علي من سوق الخميس ودفع فيه اثنين وعشرين جنيهاً . (ص ٥٤).	٣

٧) شكل البيت

الجدول ١٠, ٤: الثقافة المادية (شكل البيت)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Dia terus naik ke atas bumbung untuk menyendiri. Sukar baginya untuk menggambarkan tahap kebahagiaan yang dialaminya. (ms 112 dan 113).	وطلعت فوق السطح أمام الغرفة، وجلست وحدها وهي لا تستطيع أن تقدر مبلغ سعادتها. (ص ٧٣).	١

٤, ٢, ٤ الفئة الثالثة: الثقافة الاجتماعية

إن الثقافة الاجتماعية هي نتاج المجتمع نفسه من خلال ما يقومون به ويتفكرون فيه؛ فلا يستطيع أي شخص أن يغيّر ثقافة المجتمع بوقت قصير؛ لأن هذه الثقافة تتم توارثها من قبل الأجيال. وأحياناً، يكون جزء من الثقافة الاجتماعية مستورداً من ثقافات أخرى بالرغم من المحافظة على العادات والتقاليد المتوارثة من الأجداد (هديل طالب، ٢٠١٨).

فالترجمة في الثقافة الاجتماعية ليست سهلة؛ لأن قد يكون في النص المصدر مصطلحات معينة للدلالة على العمل أو وقت الفراغ (نظيرة رملي، ٢٠١٧)، وهذا يشكل تحدياً من التحديات الكبيرة لدى المترجمين عند ترجمتهم لكلمات دالة على الثقافة الاجتماعية إلى النص الهدف.

وفي الجداول التالية، بينت الباحثة الكلمات الثقافية التي تدل على الثقافة الاجتماعية في النص المصدر وترجمتها إلى النص الهدف، وقد بلغ عددها سبع كلمات تدل على العمل ووقت الفراغ، واللقب.

١) العمل ووقت الفراغ

الجدول ٤, ١١: الثقافة الاجتماعية (العمل ووقت الفراغ)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Mereka menghabiskan masa malam berborak, bermain daun terup dan bermain dam . (ms 32).	وبقوا في سهرتهم طويلاً ما بين حديث ولعب ورق و طاولة . (ص ٢٩).	١
Musim luruh mula tiba. Para wanita mula bercerita tentang jubah yang mereka sediakan yang akan mereka pakai untuk mengumpul kapas . (ms 88).	كان ذلك أول الخريف والبنات في قفولهن يتحدثن عن الجلابيب التي أعددن أو يعددن لجمع القطن (ص ٦٠).	٢
Apabila pokok kapas mula berputik, semua petani berasa gembira. Wajah mereka berseri-seri kerana mereka tahu yang mereka akan mendapat hasil daripada hasil tuaian itu nanti yang akan menjadi sumber pendapatan mereka. Mereka juga menganggap hasil kapas itulah yang menentukan rezeki mereka dan penyelesaian kepada segala kekalutan. Mana tidaknya, kerana hasil kapaslah mereka mendapat duit dan dengan duit itulah mereka lakukan apa	يتهلل وجه الفلاح لمطلع القطن لأنه يرى فيه التقدير على كل شيء، وحلال كل عقدة.. منه يأتيه قرشه فيعمل ما يشاء، ويتم من شأن نفسه وعائلته ما يريد. وكم من معضلة تسير الأيام وهي واقفة تنتظر بيع القطن . (ص ٣٩).	٣

yang mereka inginkan. Dengan duit itulah keperluan keluarga mereka dilunaskan. Ibu mengandung berdiri lama demi menunggu pelanggan menunggu jualan kapas . (ms 50).		
-Manakala Zainab dan adik perempuannya menunggu Ibrahim. Mereka selalu pergi bersama-sama ke ladang Encik Mahmud untuk mengutip kapas . (ms 3). -Hari berlalu dan Zainab meneruskan kerjanya di ladang kapas (ms 6).	<p>٤ - أما زينب فانتظرت مع أختها أن يمر بهما إبراهيم، ليذهبا جميعًا إلى مزرعة السيد محمود لتنقية القطن. (ص ١٤).</p> <p>- تقضت أيام بعد ذلك وزينب تذهب لتقاوة القطن. (ص ١٦).</p>	
Tidak kurang juga ada antara mereka yang sibuk memikirkan barangan yang akan dibeli di " Pasar Khamis ".(ms 71)	<p>٥ أو هم يخلعون بما سيشترونه من أسواق الخميس. (ص ٥٠)</p>	

٢٢ الألقاب

الجدول ١٢, ٤ : الثقافة الاجتماعية (الألقاب)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Dia juga pernah meminjam duit daripada geng Mat Saleh dengan faedah 15 hingga 20 peratus.(ms 65)	أو يجر من الخواجات بفايظ خمسة عشر وعشرين. (ص ٤٧ و ٤٨)	١
Apabila salah seorang daripada mereka mengangkat kepalanya, Ibrahim atau salah seorang daripada golongan " Afendi ", iaitu adik beradik Hamid akan memanggilnya. (ms 17)	فإذا رفع أحدهم رأسه ناداه إبراهيم أو أحد من "الأفندية" إخوة حامد وأعمامه. (ص ٢٠)	٢

٥, ٢, ٤ الفئة الرابعة: المنظمات الاجتماعية والسياسية

تنعكس الحياة السياسية والاجتماعية لبلد ما في مصطلحاتها المؤسسية. مثالا، يكون لقب رئيس الدولة: رئيس جمهورية، أو رئيس وزراء، أو ملك. يقسم نيومارك هذه الفئة إلى أربعة أقسام، وهي: المصطلحات التاريخية، والمصطلحات الدولية، والمصطلحات الدينية، والمصطلحات الفنية.

نرى أن هذه الفئة هي من أصعب الأمور لأنها كل بلد له منظمات معينة وسياسية خاصة. فينغي على المترجم أن يدقق في المصطلحات التي تدل على المنظمات الاجتماعية والسياسية ويترجم جيدا في النص الهدف. ثم بينت الباحثة هذه الفئة التي تجدها من الفصل الأول في رواية "زينب" وهي تتكون من أربع كلمات.

١) الإدارية

الجدول ١٣, ٤: المنظمات الاجتماعية والسياسية (الإدارية)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
Hamid memperoleh pendidikan awal dengan <u>mempelajari</u> <u>al-Quran</u> kemudian menyambung pelajaran ke sekolah rendah. (15)	ذهب به أبوه بعد ذلك للكتاب ثم المدرسة. (ص ٢٠)	١

٢) المصطلحات الدينية

الجدول ١٤, ٤: المنظمات الاجتماعية والسياسية (المصطلحات الدينية)

النص الهدف	النص المصدر	الرقم
<u>Arwah</u> bapanya meninggalkan empat orang isteri, tidak termasuk dua orang lagi yang telah meninggal dunia semasa beliau masih hidup. (ms 13)	خلفها <u>المرحوم</u> والده الذي توفي عن أربع زوجات غير اثنتين ماتتا في طريق حياته. (ص ١٨)	١

٣) المفاهيم الاجتماعية

- التحية

الجدول ٤, ١٥: المنظمات الاجتماعية والسياسية (المفاهيم الاجتماعية- التحية)

النص المصدر	النص الهدف	الرقم
١ -زلتا حين رأنا إبراهيم ومن معه مقبلين. وتهادى الكل «صباح الخير» (ص ١٤). - ولما بلغت البلد قابلتها فتاة من أترابها تبادلت معها مساء الخير، ثم أخرى وثالثة. (ص ٤٣).	-Mereka berdua turun apabila melihat Ibrahim dan rakan-rakannya datang. Mereka saling bertukar ucapan “ Selamat pagi ”. (ms 3) - Apabila sampai di kampungnya, seorang demi seorang gadis yang sebaya dengannya mengucapkan selamat petang . (ms 56 dan 57).	

- اللفظ للموافقة

الجدول ٤, ١٦: المنظمات الاجتماعية والسياسية (المفاهيم الاجتماعية- اللفظ للموافقة)

النص المصدر	النص الهدف	الرقم
١ ثم أخذ العريفان يعدان كل لعبة: داره وواحد اثنين. وواحد اثنين ثلاثة يشيل ده ... وتبي. أبوه. (ص ٥٢)	Dan dua pemain yang mahir mula membuat pengiraan, “Haji makan..satu..dua..” “satu...dua...tiga...nanti kejap...ha lagi...lagi... bagus ”.(ms 11).	

والخلاصة، وجدت الباحثة ٤٢ كلمة التي تدل على الثقافة البيئية، والثقافة المادية، والثقافة

الاجتماعية، والمنظمات الاجتماعية والسياسية من الفصل الأول في رواية "زينب". وقد ذكرت الباحثة

هذه الكلمات في الجداول السابقة باتباع هذه الفئات الثقافية عند نيومارك (١٩٨٨) والعناصر الأخرى.

٤,٣ معاني الكلمات الثقافية وأساليب ترجمتها وفقاً لنظرية نيومارك مع الآثار الناتجة عنها.

بعد تحديد الكلمات الثقافية ومعرفة فئاتها وعناصرها في رواية "زينب" في الفصل الأول، بينت الباحثة معاني هذه الكلمات بالرجوع إلى القاموسين الإلكترونيين في هذا القسم حتى استطعت لتحليل أساليب ترجمتها بناء على نظرية نيومارك (١٩٨٨). ثم شرحت الباحثة الآثار الناتجة عن أساليب الترجمة في الكلمات الثقافية. فهي كالتالية:

٤,٣,١ الفئة الأولى: الثقافة البيئية

٤,٣,١,١ الصيف

الجدول ١٧,٤: ترجمة كلمة (الصيف)

<p>(١) واستعاضوا بذلك مكان الليل القمر ونسيمه العذب وآماله وأحلامه <u>نهار الصيف</u> وشمسه المحرقة. (ص ١٨).</p> <p>(٢) جاء <u>الصيف</u> وهدأت الإشاعة. (ص ٥٦).</p> <p>(٣) وتمثل أمام ناظره أيام <u>الصيف</u> القديمة. (ص ٥٩).</p>	النص المصدر
<p><u>الصيف</u>: ثالث فصول السنة، يأتي بعد الربيع، ويليه الخريف، ويبدأ من ٢١ يونيو وينتهي في ٢٢ سبتمبر، وفيه ترتفع معدلات درجات الحرارة.</p>	المعنى
<p>1) Kalau dulu mereka bekerja pada waktu malam sambil disinari cahaya bulan, ditiupi bayu malam ketika musim menuai, kini mereka bekerja di bawah terik matahari. (ms 11)</p> <p>2) <u>Musim panas</u> tiba, dan khabar angin tentang perkahwinan Zainab pun reda. (ms 81)</p> <p>3) Terbayanglah di mindanya kenangan <u>musim sejuk</u> yang lalu. (ms 88)</p>	النص الهدف
<p>Musim panas: Musim antara musim dingin dengan musim luruh (ketika udara panas).</p>	المعنى
<p>الحذف، والحرفية.</p>	أساليب الترجمة

الجدول السابق ذكر عن كلمة (الصيف) في النص المصدر، وهي كلمة ثقافية وردت عدة مرات في الفصل الأول. وتعني أحد فصول السنة في مصر، وتُجمع على صيوف أو أصياف. وترجم المترجم هذه الكلمة إلى (musim panas) في جملة واحدة وكلمات أخرى في الجمل كما في الجدول.

١,١,٣,٤ معنى كلمة (الصيف) في النص المصدر وكلمة (musim panas) في النص الهدف:

وردت كلمة (الصيف) بمعنى ثالث فصول السنّة الذي يأتي بعد الربيع ويليه الخريف. ويبدأ من ٢١ يونيو وينتهي في ٢٢ سبتمبر، وفيه ترتفع معدّلات درجات الحرارة (Almaany, ٢٠١٠). أما ترجمة إلى اللغة الملايوية هي (musim panas) بمعنى أنه يفصل بين الشتاء والخريف (يصبح النهار حارًا) (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

الصيف في مصر ترتفع فيه درجات الحرارة، وتصبح مستعرة، والشمس تكون ساطعة وحارقة طوال اليوم. وتصل فيه درجة الحرارة المعتادة في الأيام التي يهب فيها الهواء إلى ٤٠ درجة مئوية، أما في الأيام الخالية من الرياح فقد تصل درجة الحرارة فيها إلى ٥٠ درجة مئوية، وتعاني المناطق الساحلية من الحرارة المرتفعة في الصيف، ولكن درجة حرارة المياه تكون حوالي ٢٨ درجة مئوية. أما الطقس في مصر خلال شهر يونيو فيكون حارًا، غير أنه يكون في شهر يوليو أكثر سخونة حتى نهاية سبتمبر. ويمكن رؤية الإبل في هذا الفصل في الصحراء لأنها تستطيع تحمل ظروف الصحراء القاسية، وقد يزور بعض السياح مصرًا من أجل قضاء تجربة حياة جديدة والعيش في هذه الظروف الحارة (محمود عاطف، ٢٠١٩).

٢,١,٣,٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الصيف):

ترجمت كلمة (الصيف) في النص الهدف بأسلوب الحذف، والحرفية. تمثل أسلوب الحذف في جملة (واستعاضوا بذلك مكان الليل المقمر، ونسيمه العذب، وآماله، وأحلامه نهار الصيف، وشمسه المحرقة)؛ حيث لم يترجم المترجم كلمة (نهار الصيف). ومن أمثلة ترجمة الكلمة بأسلوب الحرفية: (جاء الصيف وهدأت الإشاعة) التي ترجمها إلى (Musim panas tiba, dan khabar angin tentang perkahwinan)

(Zainab pun reda). ثم وجدت الباحثة أن المترجم قد أخطأ في الترجمة، وهذا الخطأ ورد في جملة (وتمثل

أمام ناظره أيام الصيف القديمة) التي ترجمها إلى (musim sejuk) في النص الهدف.

١, ٣, ١, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

قد ترجمت هذه الكلمة (الصيف) إلى النص الهدف بأسلوبين مختلفين، ليتناسب السياق في الجمل وإيصال المعلومة للقراء بشكل جيد وصحيح ومفهوم عندهم؛ حيث أن ماليزيا تتميز بالحرارة طوال السنة. فلا بد على المترجم أن يكون حريصاً في اختيار الكلمة المناسبة عند الترجمة ويتناسب مع الثقافة في النص الهدف.

١, ٢, ٣, ٤ الشتاء

الجدول ١٨، ٤: ترجمة كلمة (الشتاء)

<p>(١) ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملأ أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها. (ص ٢٦)</p> <p>(٢) والخريف يسلم الوجود للشتاء. (ص ٣٧)</p> <p>(٣) كان ذلك أول الخريف، والوجود يسلم إلى الماض بأيام النشوة الفرح، ويأخذ عدته لصمت الشتاء (ص ٦٠).</p>	النص المصدر
<p>الشتاء: الفصل الذي يأتي بعد فصل الخريف وتكثر فيه الأمطار، ويشد فيه البرد، ويبدأ من الثاني والعشرين من ديسمبر، وينتهي في الحادي والعشرين من شهر مارس.</p>	المعنى
<p>1) Manakala burung-burung pula berterbangan sambil berkicauan; merbuk liar dan burung padang pasir keluar dan <u>menyanyikan irama-irama</u> dan memenuhi ruang legar dengan muzik yang mentereramkan jiwa dan mengembalikan dunia kepada kesejahteraan. (ms 26)</p> <p>2) Kini, musim luruh telah pun tamat dan datang pula <u>musim sejuk</u>. (ms 48)</p> <p>3) Pada permulaan musim luruh, dunia menyerahkan hari-hari kegembiraan kepada masa lalu dan kerianguan untuk bersiap sedia menanti kedatangan <u>musim sejuk yang sepi dan sunyi</u>. (ms 88 dan 89)</p>	النص الهدف
<p>Musim: Masa yang tetap atau khusus tiap tahun mengikut perubahan iklim. Sejuk: tidak panas atau hangat, rendah suhunya. Seterusnya ia juga membawa maksud segar dan nyaman.</p>	المعنى
<p>الحذف، والحرفية، والتوسيع.</p>	أساليب الترجمة

وردت الكلمة الثقافية (الشتاء) عدة مرات في الجمل، وتُجمَعُ على أشتية. وترجمها المترجم إلى (musim sejuk) في النص الهدف.

١، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (الشتاء) في النص المصدر وكلمة (musim sejuk) في النص الهدف:

كلمة (الشتاء) هي الفصل الذي يأتي بعد فصل الخريف وتكثر فيه الأمطار، ويشتد فيه البرد؛ حيث تنخفض فيه درجة حرارة الشمس، ويبتدئ من الثاني والعشرين من ديسمبر، وينتهي في الحادي والعشرين من مارس (Almaany، ٢٠١٠)، وترجمة إلى اللغة الملايوية هي (musim sejuk) حيث لها معنى في القاموس بمنفردة وهي (sejuk) تأتي بمعنى (معتدل الحرارة)، أي: ليس حار ودافئ و (musim) بمعنى الوقت المحدد أو الخاص لكل سنة باتباع تغيير المناخ (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

الشتاء أبرد فصل في السنة في المناخ القطبي، وكذلك المناخ المعتدل، ويأتي بين الخريف والربيع. وينتج فصل الشتاء عن ميلان محور الأرض في نصف الأرض الموجه بعيداً عن الشمس، ويتميز هذا الفصل في مصر بأنه فصل عاصف، غير أن عواصفه ليست قوية ولا خطيرة، ويمتاز بنهاره القصير وليله الطويل، وانخفاض في درجات الحرارة؛ حيث لا تقل درجة حرارة البحر عن ٢٠ درجة مئوية. فصل الشتاء هو أفضل الفصول لزيارة مصر، وأكثر مكان مفضل للسياح هو شرم الشيخ، والغردقة (محمود عاطف، ٢٠١٩).

٢، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك للكلمة (الشتاء):

لقد ترجمت كلمة (الشتاء) بأسلوب الحذف، والحرفية، والتوسيع إلى النص الهدف. مثلاً لأسلوب الحذف وهو (ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها)؛ حيث لم يترجم المترجم

كلمة (الشتاء) لأنه يترجم هذا الفصل في الجملة المتقدمة إلى النص الهدف. وأسلوب الحرفية في جملة (والخريف يسلم الوجود للشتاء) التي ترجمها إلى (Kini, musim luruh telah pun tamat dan datang pula musim sejuk)، وأخيراً، أسلوب التوسيع وهو كلمة (صمت الشتاء) التي ترجمها إلى (musim sejuk yang sepi dan sunyi) لزيادة صفة بسيطة في الجملة؛ وليتناسب سياق النص المترجم.

٤,٣,١,٢,٣ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

من الملاحظ، رأت الباحثة أن كلمة (الشتاء) ترجمت بأساليب متعددة حتى لا تؤدي إلى الغموض واللبس من النص الهدف؛ حيث لا يوجد فصل شتاء في ماليزيا، ولكن فيها المطر الغزير الذي يؤدي إلى تلطيف درجة حرارة الشمس في الجو. فهذه أساليب الترجمة تؤدي إلى فهم تام وإيصال المعنى وبيان عن الفصل في مصر.

٤,٣,١,٣ الخريف

الجدول ١٩,٤: ترجمة كلمة (الخريف)

النص المصدر	(١) جاء الخريف، وجاء معه على آخر أيام المساحة السنوية. (ص ٢٥)
المعنى	الخريف: أخذ فصول السنّة الأربعة، يلي الصيف ويسبق الشتاء يبدأ فلكياً في نصف الكرة الشمالي من الاعتدال الخريفي (٢٢ أو ٢٣ من سبتمبر) وينتهي بالانقلاب الشتوي (٢٢ أو ٢٣ من ديسمبر).
النص الهدف	1) Cuti musim panas berakhir apabila tibanya <u>musim luruh</u> . (ms 25).
المعنى	Musim luruh: Musim daun-daun gugur iaitu antara musim panas dengan musim sejuk.
أسلوب الترجمة	الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (الخريف) مرة في الجدول، وقد ترجمها المترجم إلى (musim luruh) في النص الهدف.

١,٣,١,٣,٤ معنى كلمة (الخريف) في النص المصدر وكلمة (musim luruh) في النص الهدف:

(الخريف) أخذُ فصولِ السَّنَةِ الأربعة، يلي الصيفَ ويسبق الشتاء، ويبدأ فلكيًّا في نصف الكرة الشمالي من الاعتدال الخريفي (٢٢ أو ٢٣ من سبتمبر)، وينتهي بالانقلاب الشتوي (٢٢ أو ٢٣ من ديسمبر) (Almaany، ٢٠١٠). وترجمت إلى كلمة (musim luruh) تعني الفصل الذي تتساقط فيه الأوراق من الأشجار (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

والخريف في مصر يكون مثاليا تقريبا، ويعتبرُ أفضل فصول السنة التي يتدفق فيها السياح إلى مصر، يقل فيه ارتفاع درجة حرارة الشمس عن فصل الصيف، وتصبح الإقامة في فصل الخريف مصر ممتعة؛ ففي شهري أكتوبر ونوفمبر يزداد الطقس في مصر لطافة شيئا فشيئا، وتصل درجة حرارة الهواء إلى ٣٠ درجة مئوية، ويكون الماء دافئا تقريبا؛ حيث تصل درجة حرارته إلى ٢٧ درجة مئوية تقريبا، غير أن درجات الحرارة تختلف من مدينة إلى أخرى في مصر بحوالي ٥ درجات مئوية (محمود عاطف، ٢٠١٩).

٢,٣,١,٣,٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الخريف):

ترجمت كلمة (الخريف) بأسلوب الحرفية وهي (musim luruh)؛ أي أنه ترجم الكلمة حرفا بحرف، وهذا الأسلوب يُعتَبَرُ المرحلة الأولى في عملية الترجمة؛ وردت الجملة كما في الجدول (جاء الخريف، وجاء معه على آخر أيام المسامحة السنوية) وترجمها المترجم إلى (Cuti musim panas berakhir apabila tibanya) (musim luruh).

٤,٣,١,٣,٣ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

فأسلوب الترجمة يؤدي إلى إيصال المعنى جيداً؛ لأن كلمة (musim luruh) هي كلمة لازمة ومعروفة لدى الماليزيين سماعياً. يختار المترجم الكلمة المناسبة في ترجمته حتى لا يؤدي إلى اللبس في النص الهدف ويزيد المعلومة الجديدة لإبقاء العناصر الثقافية.

٤,٣,١,٤ الربيع

الجدول ٢٠,٤: ترجمة كلمة (الربيع)

النص المصدر	(١) فلما قدم الربيع استعاد حياته وظهر وانتشر في الهواء. (ص ٣٩).
المعنى	الربيع: ثاني فصول السنة، يأتي بعد الشتاء، ويليه الصيف، ويبدأ من ٢١ مارس وينتهي في ٢٠ يونيو، وفيه يعتدل المناخ ويورق الشجر.
النص الهدف	1) Namun, apabila tiba musim bunga , khabar angin tentang dirinya terus tersebar semekar kuntuman bunga pada musim itu. (ms 50)
المعنى	Musim bunga: Dinamakan juga musim semi. Iaitu musim tumbuh-tumbuhan kembali bertunas dan berbunga (pada akhir musim sejuk).
أسلوب الترجمة	الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (الربيع) في هذا الجدول، وترجمها المترجم إلى (musim bunga) في النص الهدف.

٤,٣,١,٤,١ معنى كلمة (الربيع) في النص المصدر وكلمة (musim bunga) في النص الهدف:

كلمة (الربيع) بمعنى ثاني فصول السنة، ويأتي بعد فصل الشتاء، ويليه فصل الصيف، ويبدأ من ٢١ مارس وينتهي في ٢٠ يونيو، وفيه يعتدل المناخ ويورق الشجر (Almaany, ٢٠١٠). ترجم المترجم إلى (musim bunga) وهي بمعنى بداية حياة النباتات، وتفتح الأزهار (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

فصل الربيع أحد فصول السنة الأربعة الذي يمتاز باعتدال طقسه. وهو يُمثّل المرحلة الانتقالية

بين فصل الشتاء والصيف، ويرمزُ فصل الربيع لازدهار الطبيعة؛ حيث تفتتح فيه الأزهار، وتكتسي

الأرض بالعُشب الأخضر، ويُصبح لون أوراق الأشجار أكثر نُضرةً. يكون فصل الربيع في مصر خلال شهر مارس وأبريل متقلّباً؛ ففي بداية الربيع ينخفض ضغط الجو الذي يتبعه ارتفاعاً في درجات الحرارة تصل إلى حوالي ٤٠ درجة مئوية وقد تنخفض الرطوبة إلى حوالي ١٠%، وهذا مشابه لما يحدث في الجزيرة العربية. ويشتهر فصل الربيع في مصر بالعواصف الرملية الحارة القادمة من الصحراء، وتسمى برياح الخماسين، وقد تستمر مدة هبوب العواصف إلى ثلاثة أيام دون أن تسبب أي أضرار كارثية، ومع بداية شهر مايو يتحسن الطقس في مصر تدريجياً، مما يؤدي إلى زيادة عدد السياح في مصر (محمود عاطف، ٢٠١٩).

٢, ٤, ١, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الربيع):

ترجمت كلمة (الربيع) بأسلوب الحرفية إلى (musim bunga)، ومثالا في جملة (فلما قدم الربيع استعاد حياته وظهر وانتشر في الهواء) ترجمها المترجم كلمة (الربيع) إلى (musim bunga) في النص الهدف.

٣, ٤, ١, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى جيداً لدى القراء لأن كلمة (musim bunga) معروفة في سماع الماليزيين. ففصل الربيع يكون في مصر، ويتميز بالزهور الكثيرة بينما لا يوجد في ماليزيا فصل ربيع لأنها ذات مناخ استوائي، والزهور تكثر في ماليزيا طول العام.

٥, ١, ٣, ٤ توتة

الجدول ٢١, ٤: ترجمة كلمة (توتة)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف
(١) وانساب المسكين بين المزارع ينهبها نهباً حتى جاء إلى شط التربة، وهناك أخذ مقعده في ظل <u>توتة</u> كبيرة. (ص ٦٣).	التوت: جنس شجر من الفصيلة التوتية، يزرع لثمره يأكله الإنسان، أو لورقه يرثى عليه دود القز، وأنواعه كثيرة.	1) Lelaki yang malang itu kemudian menyusup di celahan ladang sambil menarik-narik dedaunnya menuju ke tebing terusan dan duduk di bawah teduhan pokok

malberi yang besar. (ms 95).	
Ejaan yang betul: mulberi. Mulberi :Sejenis pokok yang daunnya dijadikan makanan ulat sutera, Morus alba, kertau.	المعنى
	أسلوب الترجمة
	الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (توتة) في الجملة لهذا الجدول التي تدل على بيئة مصر، وهي نوع من أنواع الأشجار التي تنمو فيها، وترجم المترجم إلى كلمة (pokok malberi) في النص الهدف.

١, ٥, ٣, ٤ معنى كلمة (توتة) في النص المصدر وكلمة (pokok malberi) في النص الهدف:

التوتُ جنس شجر من الفصيلة التوتية، يُزرع وثمره يأكله الإنسان، ويأكل أوراقه دودة القزّ (Almaany)، (٢٠١٠). وترجمت إلى (pokok mulberi) في اللغة الملايوية بمعنى الشجرة التي تأكل الدودة أوراقها (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

تعتبر شجرة التوت من الأشجار جيدة الظل علاوة على فوائدها الأخرى في الأوراق والأخشاب، حيث تستغل الأوراق لتربية دودة القز وصناعة الحرير وأخشابها في البناء وصناعة الأثاث، ثم تكون ثمارها لذيدة حيث يصنع منها المربيات والشرباب المفيد. هناك عدة أصناف من التوت، مثل: التوت الأبيض (البلدي)، والتوت الأسود، والتوت الأحمر. الموطن الأصلي لهذه الشجرة الصين وانتشرت إلى معظم أرجاء العالم (مالك، ٢٠١٨، ص ١).

١, ٥, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (توتة):

ترجمت كلمة (التوتة) بأسلوب الحرفية إلى كلمة (pokok malberi) كما وردت في جملة (وانسب المسكين بين المزارع ينهبها نهباً حتى جاء إلى شط الترعة، وهناك أخذ مقعده في ظل توتة كبيرة). ولكن كتابتها الصحيحة هي (pokok mulberi) في اللغة الملايوية.

٤,٣,١,٥,٣ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت كلمة (التوتة) بأسلوب الحرفية ليحافظ المترجم في اختيار الكلمة وإبقاء الثقافة المصرية دون استخدام أساليب أخرى. هذا الأسلوب يؤدي إلى إضافة المعلومات الجديدة للقراء عن النباتات في مصر وإيصال المعنى صحيحا. وشجرة التوت هي شجرة ليست مشهورة في ماليزيا ونادرة الزراعة.

٤,٣,١,٦ جميزة

جدول ٤,٢٢: ترجمة كلمة (جميزة)

النص المصدر	(١) واتخذت مقعدها إلى ظل <u>جميزة</u> كبيرة استندت عليها، وبعثت بخيالاتها في وسط تلك الوحدة. (ص ٤٠).
المعنى	جميز: نوع من الشجر من الفصيلة التوتية، أوراقه عريضة ثمره يشبه التين، وهو يؤكل، واهتم بزراعة أشجار الجميز في حديقته.
النص الهدف	1) Zainab mengambil tempat duduknya di bawah sebatang pokok besar dan bersandar padanya sambil mengimbuai khayalannya di tengah-tengah kesunyian itu. (ms 52)
المعنى	Pokok: 1.segala jenis tumbuh-tumbuhan. 2. bahagian tumbuh-tumbuhan dari pangkal hingga ke pucuk.
أسلوب الترجمة	المصنف.

وردت الكلمة الثقافية (جميزة) في جدول ٤,٢٢ التي ذكرت في الفصل الأول مرة واحدة فقط في النص المصدر، وترجمها المترجم إلى (sebatang pokok) في النص الهدف.

٤,٣,١,٦,١ معنى كلمة (جميزة) في النص المصدر وكلمة (sebatang pokok) في النص الهدف:

الجميزة نوع من الشجر من الفصيلة التوتية، أوراقه عريضة ثمره يشبه التين، يؤكل، ويسمى باليونانية (سمقوموري)، ومن الناس من يسميه (سوفاسنس) ومعناه (التين الأحق) (Almaany، ٢٠١٠). وترجم المترجم إلى كلمة (sebatang pokok) التي بمعنى كل أنواع النباتات، وتعني أيضا جزء النباتات من الجذور إلى البراعم (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

الجميز من أنواع الأشجار المعروفة بأشجار السيكامور *Sycamore* - وهو كما تقول الموسوعة

الحرّة أنه نوع نبات من جنس التين من الفصيلة التوتية. وشجرة الجميز شجرة دائمة الخضرة كبيرة الحجم، إذا لم تكن من أكبر الأشجار، وهي معمرة وذات أفرع كثيرة تشبه التوت الشامي وأوراقه أرق وأصغر من أوراق التين. وفي بعض الدول يسمى بالتين البري، وتتميز الشجرة بأخشابها الصلبة والقوية التي تتحمل الماء لسنوات طويلة، وثمر الجميز يشبه التين لكنه أصغر حجماً، ومذاقه حلو، ولونه أصفر يميل إلى الاحمرار، وهي ثمرة سريعة التلف بعد النضوج، ولا تحتمل التخزين لفترات طويلة ("الجميز أصله"، ٢٠١٧).

٢, ٦, ١, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (جميزة):

ترجمت كلمة (جميزة) إلى كلمة (sebatang pokok) في جملة (واتخذت مقعدها إلى ظل جميزة كبيرة استندت عليها، وبعثت بخيالها في وسط تلك الوحدة) بأسلوب المصنف، أي بيان تصنيفها وهي من نوع الأشجار.

٣, ٦, ١, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

(جميزة) ترجمت إلى كلمة (sebatang pokok) بأسلوب المصنف. وهذا الأسلوب أدى إلى عدم وضوح المعنى في النص الهدف تماماً لقلة المعلومات عنها وأدى إلى الغموض، مما سبب فقدان المعنى الحقيقي. فيستطيع هذا الأسلوب بيان المعلومة العامة لدى القراء عند قراءتها.

٧, ١, ٣, ٤ القطن

الجدول ٢٣, ٤: ترجمة كلمة (القطن)

النص المصدر	
(١) ولم تكن إلا لحظة حتى تبينته السيد محمود رب هذه الضياع الواسعة يمر بها ليرى ما عمل الزمان بأقطانه وأقطان مستأجره. (ص ٤٠)	
(٢) فلما دار الحديث رجع إلى الزرع وشأنه <u>والقطن</u> وخفه، فسألها من جديد: <u>والقطن</u> طيب	

<p>السنادي؟. (ص ٤٢)</p> <p>٣) فإذا جاء أمر زواج ابنه في الكلام قال عمي خليل وهو هادئ النفس مرتاح البال: إن شاء الله، إن شاء الله.. لما نبيع القطن يجلها رينا. (ص ٤٦).</p> <p>٤) فلما كان في بعض الأيام إذا إبراهيم كعادته على رأس عصابة يخفون القطن. (ص ٥٩).</p> <p>٥) وتَهتَزُّ أشجار القطن المتوجة بثمرها الناضج الناصع البياض يعطي المزرعة الواسعة معنى المشيب. (ص ٦٠).</p>	
<p>القطن: جنس نباتات ليفية مشهورة من الفصيلة الحَبَاذِيَّة، له أنواع، وفيه أصناف كثيرة، والأصناف التي تزرع في جمهورية مصر العربية تُنسَبُ إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حَوْلِيّ.</p>	<p>المعنى</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1) Tidak lama setelah itu Zainab ternampak tuan tanah, iaitu Encik Mahmud, sedang meronda kawasan untuk melihat hasil tanaman kapas miliknya dan juga milik penyewanya. (ms 54) 2) Perbualan mereka berkisar tentang tanaman kapas. Sekali lagi Encik Mahmud bertanya Zainab, “Hasil kapas tahun ini baik ke?”. (ms 56). 3) Apabila dibangkitkan persoalan mengenai perkahwinan anaknya, Pak Khalil dengan hati terbuka menjawab, “Insya-Allah, bila mendapat hasil jualan kapas nanti kami akan adakan kendurinya. Semoga Allah mempermudah”. (Ms 62 dan 63) 4) Pada suatu masa, ketika Ibrahim sedang memerhati para kerja memangkas pokok kapas. (ms 87) 5) Pokok-pokok yang bermahkotakan kapas putih melepak kelihatan bergoyang, memberi makna “tua” kepada pokok-pokok ini.. (ms 88) 	<p>النص الهدف</p>
<p>Kapas: 1.sejenis tumbuhan (pokok renek yang buahnya mengandungi serat untuk dibuat benang), Gossypium spp 2.sejenis kabu-kabu (kapuk) daripada buah kapas yang dibuat benang.</p>	<p>المعنى</p>
<p>الحرفية، والحذف، والتوسيع.</p>	<p>أساليب الترجمة</p>

وردت الكلمة الثقافية (القطن) عدة مرات في الجدول، وقد ترجمها المترجم إلى (tanaman kapas, hasil

kapas, kapas, pokok kapas, pokok-pokok yang bermahkotakan kapas) في النص الهدف.

١، ٧، ٣، ٤ معنى كلمة (القطن) في النص المصدر وكلمة (kapas) في النص الهدف:

القطن جنس نباتات ليفية مشهورة من الفصيلة الحَبَاذِيَّة، له أنواع، وفيه أصناف كثيرة، والأصناف التي

تزرع في جمهورية مصر العربية تُنسَبُ إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حَوْلِيّ (Almaany، ٢٠١٠).

وكلمة (kapas) تعني الشجرة الصغيرة التي تحتوي ثمرتها أليافا لصنع الخيوط، ومن معانيها أيضا الدلالة

على نوع من ضباب القطن الذي يُستخدم في صنع الخيوط (Pusat Rujukan Persuratan Melayu،

٢٠١٧).

يمثل القطن المصدر الرئيسي للدخل النقدي في مصر لأكثر من نصف مليون أسرة، ويمنح القطن المصري على الدوام المزارعين ميزة نسبية تفوق باقي المحاصيل الحقلية. فهو أحد أهم المحاصيل التصنيعية والتصديرية الهامة، حيث تقوم عليها العديد من الصناعات المحلية مثل صناعة الغزل والنسيج. ومن الناحية التصديرية، فهو المحصول التصديري الأول لما اشتهر به القطن المصري في الأسواق الخارجية بصفاته المميزة من حيث طول التيلة والمتانة والنعومة والتجانس (بحبي، د.ت). وللقطن مكانة هامة في التاريخ المصري منذ بدء ظهوره في أوائل القرن التاسع عشر وله دوره المؤثر على الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية والسياسية في الحياة المصرية (الشويخ وآخرون، ٢٠١٥، ص ١٠٤).

٢, ٧, ١, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (القطن):

أولا، ترجمت كلمة (القطن) بأسلوب الحرفية مع تناسب هذه الكلمة لسياق الجمل؛ حيث نقلت هذه الكلمة إلى (tanaman kapas, hasil kapas, kapas, pokok kapas)، ثم ترجمت بأسلوب الحذف في جملة (ولم تكن إلا لحظة حتى تبينته السيد محمود رب هذه الضياع الواسعة يمر بها ليرى ما عمل الزمان بأقطانه وأقطان مستأجره)؛ حيث ذكرت هذه الكلمة مرتين ولكن لم يترجم الأولى كي يتعد عن التكرار. وإلى جانب ذلك، وجدت الباحثة أسلوب التوسيع في الترجمة من جملة (وتتمتّ أشجار القطن المتوجة بثمرها الناصع البياض يعطي المزرعة الواسعة معنى المشيب) التي ترجمها المترجم إلى (pokok-pokok yang bermahkotakan kapas) لزيادة بعض الكلمات.

٣, ٧, ١, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

قد وجدت الباحثة أساليب متنوعة في ترجمة كلمة (القطن) من أجل إيصال المعنى بشكل واضح للقارئ. إبقاء المترجم النبات في مصر حيث لم يتغير إلى كلمة أخرى التي تتناسب مع بيئة ماليزيا. فهذا يؤدي إلى

الفهم جيدا وإيصال المعنى تماما.

الجدول ٤,٢٤ : ترجمة كلمة (القمح)

<p>١) رأيت في البحر اللحيّ من شعاع حائر في السماء الأطفال والفتيات وقد انثوا فقبضوا بشماهم على سيقان القمح النائم بعضه فوق بعض. (ص ١٧).</p> <p>٢) وطار يطلب السماء، فترك عيدان القمح ترجع إليها صلابتها. (ص ١٨)</p> <p>٣) وعن يسارها فرن صغير جاء تحت حنية السلم الذي يصعد إلى السطح لا انحاء فيه، ويصل به الإنسان إلى غرفة من الطوف، إلى جانبها صندوق من الطوف أيضًا يزنون فيه ما عندهم من القمح أو الشعير أو الذرة التي على كيزانها. (ص ٤٤)</p>	النص المصدر
<p>القمح: ١. نبات عُشبيّ من الفصيلة النجيلية، حَبّه مستطيل مشقوق الوسط أبيض يميل إلى الصفرة، ينمو في سنابل، ويُتخذ من دقيقه الخبز، ويسمى: البُرّ، والحِنْطة.</p> <p>٢. البُرّ</p>	المعنى
<p>1) Anda akan dapati bayangan gadis muda dan jejak tampan membelakangi cahaya bulan sedang asyik menyiapkan kerja-kerja mereka dengan membongkokkan badan sambil menggengam batang gandum. (ms 9).</p> <p>2) Batang-batang gandum kembali teguh akibat hujan yang turun. (ms 11).</p> <p>3) Di sebelah halaman itu terdapat sebuah ketuhar kecil yang diletakkan di bawah tangga yang lurus membawa ke loteng rumah dan bilik yang diperbuat daripada rotan. Di sebelah bilik itu, terdapat sebuah kotak yang juga diperbuat daripada rotan dan digunakan untuk menyimpan tepung, barli atau jagung yang masih bertangkai. (ms 58).</p>	النص الهدف
<p>Gandum: Nama sejenis tumbuh-tumbuhan bijirin atau buahnya (buahnya dijadikan tepung untuk dibuat roti dll); terigu, <i>Trificum sativum</i>.</p> <p>Tepung: barang yang hancur dan lumat kerana ditumbuk seperti beras dan gandum.</p>	المعنى
	أسلوب الترجمة الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (القمح) في عدة جمل دالة على البيئة الزراعية في مصر، وذكرت في الجمل ثلاث

مرات مع إضافة كلمة أخرى، مثل: سيقان، وعيدان في النص المصدر، فترجم المترجم هذه الكلمات إلى

(batang gandum, gandum, tepung) في النص الهدف.

٤,٣,١,٨,١ معنى كلمة (القمح)، و (السيقان)، و (العيدان) في النص المصدر وكلمة

(gandum) و (tepung) في النص الهدف:

القمح نبات عُشبيّ من الفاصيلة النجيلية، حَبّه مستطيل مشقوق الوسط أبيض يميل إلى الصفرة، ينمو في

سنابل، ويُتخذ من دقيقه الخبز، ويسمى: البُرّ، والحِنْطة، ومن معانيه أيضا: البر، وكلمة (عيدان) جمع

العود، وهو كل خشبة رفيعة كانت أو غليظة، ورطبة كانت أو يابسة. أما السيقان فهي جمع كلمة (ساق)، وهو جذع الشجرة وإذا ترجمت هذه الكلمة إلى الملايوية بمعنى (betis) (Almaany، ٢٠١٠). كلمة (Gandum) تعني نبات الحبوب، ويصنع من دقيقه خبزاً و (Tepung) هو الشيء المسحوق؛ مثل: الأرز والقمح (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

نبات القمح يعرف أيضاً بالحنطة والبر، وهو نبات عشبي حبوبه مشقوفة من الوسط. يميل لونها إلى اللون الأبيض مصفر اللون، ينمو في سنابل، ويتخذ من دقيقه الخبز. والقمح من أقدم وأهم محاصيل الحبوب من الفصيلة النجيلية، حيث يُعد الطعام الرئيسي لأغلب شعوب العالم ويحتل الصدارة سواء من حيث المساحة المزروعة أو من ناحية الإنتاج العالمي، وهو منافس لنبات الذرة والأرز (بدور زريقات، ٢٠٢١).

٢، ٨، ١، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (القمح):

ترجمت كلمة (القمح) بأسلوب الحرفية واهتم بإضافة كلمة أخرى في النص المصدر وهي سيقان وعيدان، وترجم المترجم كلمة (القمح) إلى (gandum) مرتين وكذلك (tepung) في النص الهدف. وأما كلمة (سيقان القمح) ترجمت إلى (batang gandum) التي تتناسب مع سياق الجملة حيث كانت كلمة الساق بمعنى (betis) لشخص.

٣، ٨، ١، ٣، ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمة كلمة (القمح) بأسلوب الحرفية ليؤدي ذلك إلى إيصال المعنى واضحاً ومفهوماً لدى القراء. وتوسع المترجم في ترجمة كلمة (القمح)؛ حيث أنه لم يعتمد على كلمة واحدة فقط، بل ترجمت بكلمات مناسبة مع الجمل في النص ليتمكن المترجم من تفريق المعنى عند استخدام كلمة (gandum) و (tepung).

الجدول ٢٥,٤: ترجمة كلمة (الشعير)

النص المصدر	(١) إلى جانبها صندوق من الطوف أيضاً يخزنون فيه ما عندهم من القمح أو الشعير أو الذرة التي على كيزانها. (ص ٤٤)
المعنى	الشَّعِيرُ: نبات عُشْبِيّ، حَيِّيّ من الفصيلة النجيليّة، وهو دون القمح في الغذاء يقدّم علفاً للدوابّ، وقد يصنع منه الخبز، أو يتقّع ليأخذ منه شراب فلان كالشَّعِير يُؤكَل، ويُذمّ: يُضْرَب في من يقدم الحَيْر فيجازى بالشَّرّ.
النص الهدف	1) Di sebelah bilik itu, terdapat sebuah kotak yang juga diperbuat daripada rotan dan digunakan untuk menyimpan tepung, barli atau jagung yang masih bertangkai. (ms 58).
المعنى	Barli: 1.tumbuhan bak pokok padi, yang ditanam untuk bijirin dan makanan ternak 2.bijirin yang dihasilkan oleh tumbuhan ini, digunakan untuk membuat bir, wiski dan lain-lain.
أسلوب الترجمة	الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (الشعير) مرة واحدة في الفصل الأول، يترجمها المترجم إلى كلمة (barli) في النص الهدف.

٤,٣,١,٩,١ معنى كلمة (الشعير) في النص المصدر وكلمة (barli) في النص الهدف:

الشعير نبات عُشْبِيّ، حَيِّيّ من الفصيلة النجيليّة، وهو دون القمح في الغذاء يقدّم علفاً للدوابّ، وقد يصنع منه الخبز، أو ينقع ليأخذ منه شراباً، يُؤكَل ويُذمّ: يُضْرَب في من يقدم الحَيْر فيجازى بالشَّرّ (Almaany, ٢٠١٠). وترجم المترجم إلى (barli) وهي نباتاً مثل نبات القمح، وهو من مأكولات

الدواب، والحبوب تستخدم في صناعة الخمر (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

يعد الشعير من أقدم المحاصيل الزراعية التي لعبت دوراً في التنمية البشرية والحضارات، والعلوم الزراعية، وعلم الوراثة، ويستخدم حول العالم منذ قرون عديدة في التغذية الإنسانية (أسماء وسارة، ٢٠٢٠، ص ٦). تتعدد الآراء عن الموطن الأصلي الذي تنشأ فيه بسبب ملائمته للنمو في بيئات

مختلفة، فيذهب العالم الروسي Vavilov (١٩٢٦) إلى أن الحبشة هي الموطن الأصلي له إذ لا تزال هناك عدد من الأشكال والطرز البرية موجودة.

ومن استعمالات للشعير هي تستخدم كغذية الحيوان في الوقت الحالي بصورة رئيسة كعلف حيواني سواء في استعمال الحبوب للتغذية المباشرة، أو إدخاله في صناعة الأعلاف لتحضير العلائق، أو للإنتاج العلف الأخضر ويستعمل التبن الناتج منه في تغذية الحيوانات، وترتبط أهمية الشعير بمدى التوسع في تنمية الثروة الحيوانية (أسماء قارة وسارة، ٢٠٢٠، ص ١٢).

١,٩,٣,٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الشعير):

ترجمت كلمة (الشعير) إلى كلمة (barli) في جملة (إلى جانبها صندوق من الطوف أيضاً يخزنون فيه ما عندهم من القمح أو الشعير أو الذرة التي على كينائها) بأسلوب الحرفية.

١,٩,٣,٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت كلمة (الشعير) بأسلوب الحرفية سيستفيد منه القراء، ويؤثر فيهم لزيادة معلومات عن بيئة مصر، وإيصال المعنى جيداً. وفي ماليزيا، يُستخدم الشعير للأكل والشرب.

١,٩,٣,٤ حمار

الجدول ٤,٢٦: ترجمة كلمة (حمار)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف
(١) وعلى السكك القريبة منها سلك ملضوم من الفلاحين والدواب رجالاً ونساءً وأطفالاً وجواميس وبقراً وحميراً. (ص ٤٢)	الحمار: حيوانٌ داجن من الفصيلة الخيلية يُستخدَمُ للحمل والركوب.	1) Di atas landasan kereta api yang berdekatan dengan Zainab berkumpul sekumpulan petani, binatang, lelaki, perempuan, kanak-kanak, kerbau, lembu dan <u>keldai</u> . (ms 54)
(٢) جاء الكاتب ساعة العصر يقيد الأسماء، فقيد <u>حماره</u> ، ونزل وسط الغيظ ليرى الأنفار بنفسه.. (ص ١٤)		2) Pada waktu asar, kerana dating untuk merekod nama mereka. Setelah

mengikat keldainya , dia turun ke tengah ladang untuk melihat sendiri pekerjanya. (ms 4)	
Keldai : nama sejenis binatang yang seakan-akan kuda tetapi lebih kecil dan telinganya panjang, Equus asinus.	المعنى
	أسلوب الترجمة الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (حمار) و (حمير) في الجدول، وكلمة (حمير) هي جمع كلمة حمار في النص المصدر.

وترجم المترجم هاتين كلمتين إلى (keldai) في النص الهدف.

١,١٠,٣,٤ معنى كلمة (الحمار) في النص المصدر وكلمة (keldai) في النص الهدف:

الحمار حيوانٌ داجن من الفصيلة الخيلية يُستخدَمُ للحَمْل والرَّكوب (Almaany, ٢٠١٠). وترجمت إلى

(keldai) في اللغة الملايوية تدل على اسم حيوان؛ مثل: الحصان، ولكن أصغر منه وطويل أذنيه

(Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

الحمار من أحسن وسائل النقل قبل اختراع الأتومبيلات لا سيما في مصر. وكان يركبه الناس

كثيراً في التنقلات خصوصاً للنساء، فكان يصنع لهن بردعة خاصة مريحة ويستحضر لهن كراسي للصعود

منها على الحمار. كانت في القاهرة لوحات زرقاء في أنحاء مختلفة كتب على كل واحدة منها (موقف

سنة حمير)، واشتهر الحمارون بالثبوت والظرف لاستعمالهم الحشيش، كما يستعمل الحمار عادة في حمل

السماذ في الغيط ونقل المحصول، وقل من لم يكن عنده حمار أو حمير (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ١٨٣).

٢,١,٣,٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الحمار):

لقد ترجمت كلمة (حمار) و (حمير) إلى (keldai) في هاتين الجملتين لجدول سابق باستخدام أسلوب

الحرفية بناء على نظرية نيومارك. وهاتان الجملتان هما (وعلى السكك القريبة منها سلك ملضوم من

الفلاحين والدواب رجالاً ونساءً وأطفالاً وجواميس وبقراً وحميراً) و (جاء الكاتب ساعة العصر يقيد

الأسماء، فقيد حماره، ونزل وسط الغيط ليرى الأنفار بنفسه..).

٣, ١٠, ١, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت كلمة (الحمار) و (الحمير) بأسلوب الحرفية في النص الهدف. وهذا يؤدي إلى زيادة المعارف لدى القراء لوجود الحمار في مصر وإيصال المعنى صحيحا، وهذا بدوره سيساهم في دف اللبس ووسائل النقل للمصريين. وهو حيوان نادر في ماليزيا.

١١, ٣, ٤ الجمل

الجدول ٢٧، ٤: ترجمة كلمة (الجمل)

النص المصدر	(١) تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم <u>الجمل</u> الذي ينقلها إلى الجرن. (ص ١٨).
المعنى	الجمل: الكبير من الإبل من الفصيلة الإبلية، من رتبة الحافريات المجترّة، ومنه ما هو ذو سنّامين.
النص الهدف	1) Para petani saling tolong-menolong memasukkan hasil tuaian ke dalam karung guni dan sesetengah mereka menunggu <u>unta-unta</u> untuk mengangkut guni-guni tersebut ke jelapang. (ms 11).
المعنى	Unta: sejenis binatang besar yang lehernya panjang (kuku berbelah dan belakangnya berbonggol satu atau dua).
أسلوب الترجمة	الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (الجمل) في النص المصدر مرة واحدة، وقد ترجم المترجم هذه الكلمة إلى (unta-unta) بلفظ الجمع في النص الهدف.

١, ١١, ٣, ٤ معنى كلمة (الجمل) في النص المصدر وكلمة (unta-unta) في النص الهدف:

كلمة (الجمل) بمعنى الكبير من الإبل من الفصيلة الإبلية، من رتبة الحافريات المجترّة، ومنه ما هو ذو سنّامين (Almaany، ٢٠١٠). وترجمت إلى (unta-unta) بمعنى الحيوان الكبير الذي طال عنقه وشق أظافره مع ذو السنام أو السنامين (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

يعتبر الجمل حيوان عجيبا فهو يتمتع بجسم قوي وبقدرة كبيرة على تحمل قساوة الصحراء والجفاف. وهو حيوان تديي قد يزيد وزنه عن ٦٥٠ كيلوغرام، وله أرجل طويلة ترفع جسمه بعيدا عن حرارة الرمال الشديدة. يستطيع الجمل أن يسير فوق الصخور الصلبة الشديدة الحرارة ورأس الجمل

مستطيل الشكل ومتوسط الحجم. وله عينان كبيرتان تبصران جيدا في الليل والنهار، وهما محاطتان بأهداب طويلة وكثيفة على الجفنين تحميها من الرمال وحرارة الشمس المحرقة. هناك نوعان من الجمال، وهما: الجمل ذو السنامين وينتشر في أواسط آسيا وجنوبها وشبه القارة الهندية، والجمل ذو السنام الواحد الذي يسمى الجمل العربي يوجد في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وبعض المناطق الأخرى (لخضر بوزيد، ٢٠١٣، ص ٢).

٢، ١١، ١، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الجمل):

فقد ترجمت كلمة (الجمل) إلى (unta-unta) باستخدام أسلوب الحرفية في النص الهدف كما في جملة (تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن).

٣، ١١، ١، ٣، ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت كلمة (الجمل) بأسلوب الحرفية الذي يؤدي إلى إيصال المعنى دون حدوث أي لبس؛ لأن الماليزيين يستعملون هذه الكلمة الواحدة فقط. والجمل حيوان كبير الحجم، ويُسمى بسفينة الصحراء، ولا يوجد الجمل في ماليزيا غير أنه معروف لدى الماليزيين. ترجمت هذه الكلمة دون أن يراعي جنسها، وهناك ألفاظ متنوعة لدى العرب للدلالة على نوع الناقة، ولكن اللغة الملايوية ليست كذلك. فيستخدم لفظا واحدا (unta) بحيث لم يتوفر لفظ خاص يشير إلى ذلك التصنيف من الإبل في اللغة الملايوية (نور حافظة، ٢٠٠٨).

الجدول ٢٨، ٤: ترجمة كلمة (قطاة)

النص المصدر	(١) ويجيئها من الجو جماعة الطير من <u>قطاة</u> أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها. (ص ٢٦)
المعنى	قطاة: واحدة القَطَا، وهو نوعٌ من اليمام يُؤثِرُ الحياةَ في الصحراء ويتخذُ أفحوصه في الأرض، ويطير جماعاتٍ، ويقطع مسافاتٍ شاسعة، وبيضه مُرَقَطٌ والجمع: قَطَا، وقَطَوَات، وقَطَيَات.
النص الهدف	1) Manakala burung-burung pula berterbangan sambil berkicauan; merbuk liar dan burung padang pasir keluar dan menyanyikan irama-irama dan memenuhi ruang legar dengan muzik yang mententeramkan jiwa dan mengembalikan dunia kepada kesejahteraan. (ms 26)
المعنى	Merbuk: sejenis burung seperti ketitir atau balam.
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (قطاة) مرة واحدة في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة (merbuk liar) في النص الهدف.

١، ١٢، ١، ٣، ٤ معنى كلمة (القطاة) في النص المصدر وكلمة (merbuk liar) في النص الهدف:

القطاة نوعٌ من اليمام يُؤثِرُ الحياةَ في الصحراء ويتخذُ أفحوصه في الأرض، ويطير جماعاتٍ، ويقطع مسافاتٍ شاسعة، وبيضه مُرَقَطٌ والجمع: قَطَا، وقَطَوَات، وقَطَيَات (Almaany، ٢٠١٠). وترجمت إلى (merbuk liar) وهو طائر مثل (ketitir) أو (balam) (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

القطا أو يسمى بالطرجمان نوع من الطيور البرية المهاجرة التي تنتمي إلى فصيلة *Cuculidae* يعيش في شكل مجموعات من أبناء جنسه، وهو طائر لا يستطيع العيش إلا إذا وجد الماء في نفس المكان الذي يعيش فيه، وينتشر في جميع أنحاء شمال أفريقيا والشرق الأوسط. يتميز طائر القطا بأن وهبه الله بحس مذهل وسرعة انتباه مرتفعة، وهي طيور تسافر بأعداد كبيرة لمسافة تصل إلى ٦٠ كم بحثاً عن حفر تحتوي على الماء. وإلى جانب ذلك، لهذا الطائر القدرة على الاحتفاظ بالماء داخل ريش البطن لري

صغارها، وتتكاثر طيور القطا بواسطة البيض بعدد يصل من خمس إلى تسع بيضات في كل مرة، بينما تستمر فترة الحضانة حوالي شهر ("طائر القطا،" ٢٠٢٢).

٢، ١٢، ١، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (القطاة):

ترجمت كلمة (القطاة) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطاة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها) في النص الهدف حيث ترجمها إلى (merbuk liar).

٣، ١٢، ١، ٣، ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت كلمة (القطاة) بأسلوب المكافئ الثقافي ليتناسب مع البيئة في ماليزيا. والقطاة من الطيور الصحراوية، ولا توجد في ماليزيا لاختلاف طقسها وبيئتها. فهذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى بما يتناسب مع ثقافة ماليزيا للقراء.

٣، ١، ٣، ٤ قمرية

الجدول ٢٩، ٤: ترجمة كلمة (قمرية)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف	المعنى	أسلوب الترجمة
(١) ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطاة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصدح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها. (ص ٢٦)	قمرية: (الحيوان) نوع من الحمام حسن الصوت ظهره إلى الرزقة الرصاصية، عنقه بنفسجي الموج، منقاره أسود، عيناه برتقاليتان، جفونهما حمر، الأنتى أصغر قدماً من الذكر، وهو من الطيور القواطع التي تجوب البلاد في سبيل الرزق، قوته من الحبوب والبذور.	1) Manakala burung-burung pula berterbangan sambil berkicauan; merbuk liar dan burung padang pasir keluar dan menyanyikan irama-irama dan memenuhi ruang legar dengan muzik yang mentereramkan jiwa dan mengembalikan dunia kepada kesejahteraan. (ms 26)	Burung: binatang yang mempunyai paruh, dua kaki, dua kepak dan umumnya dapat terbang. Padang pasir: kawasan yang tidak ditumbuhi apa-apa kecuali dipenuhi pasir sahaja.	المصنف.

وردت الكلمة الثقافية (قمريّة) في النص المصدر، وترجمها المترجم إلى كلمة (burung padang pasir) في النص الهدف.

١، ١٣، ١، ٣، ٤ معنى كلمة (القمريّة) في النص المصدر وكلمة (burung padang pasir) في النص الهدف:

القمريّة نوع من الحمام حسن الصّوت ظهره إلى الرُّزقة الرُّصاصيّة، عنقه بنفسجيّ ممّوج، منقاره أسود، وعينه برتقاليّتان، وجفونهما حمراء، والأنثى أصغر من الذكر. وهو من الطيور القواطع التي تجوب البلاد في سبيل الرُّزق، فوّته من الحبوب والبذور (Almaany، ٢٠١٠). ترجمها المترجم إلى كلمة (burung padang pasir) ولكن ليست موجودة في القاموس بهذه الصيغة المركبة التي ذكرها المترجم، الأمر الذي دفع الباحثة للبحث عن أجزاء الكلمة بشكل منفصل؛ فوجدت كلمة (burung) بمعنى الحيوان ذو منقاد، ورجلين، وجناحين وله القدرة على الطيران، وكلمة (Padang pasir) وردت بمعنى المكان الذي لا يثبت فيه شيء ومليء بالزمل (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

طائر القمريّ جميل المنظر ذو صوت موسيقيّ عذب وجسمه رشيق بحجم الحمام تقريبا. الأجزاء العليا من جسم هذا الطائر لونها أسود وبني، بينما تكون أجزائه السفلى ذات لون قرنفليّ خفيف مع بقعة مميزة على العنق لونها أبيض وأسود، وذكر هذا الطائر وأثاه متشابهان من حيث الشكل. يعتبر طائر القمري من أول الطيور قدوما في موسم الهجرة، ورؤيته تبعث في النفس التفاؤل والانشراح لحلول موسم الصيد خصوصا عند الصقارين وهواة الصيد. هذا الطائر يكثر في المناطق القروية حيث المزارع والحقول والمستنقعات المائية والغذاء الوفير من مختلف الحبوب. ثم تهاجر القمري في الخريف إلى إفريقيا وجنوب آسيا (الربيعي، ٢٠١١، ص ١٤٣).

٢, ١٣, ١, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (قمرية):

لقد ترجمت كلمة (قمرية) بأسلوب المصنف إلى كلمة (burung padang pasir) في النص الهدف من جملة (ويجيبها من الجو جماعة الطير من قطة أو قمرية تصب من علوها أغاريد الشتاء، وتصيح بصوتها الرخيم الهادئ فتملاً أذن الطبيعة بما يذهب روعها ويرد إليها هدأتها).

٣, ١٣, ١, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت هذه الكلمة بأسلوب المصنف حيث استخدمت كلمة تدل على مكان الذي يسكنه هذا الطائر. فهذا الطائر موجود في مصر. هذا أسلوب الترجمة يؤدي إلى فقدان المعنى والغموض وعدم إيصال المعنى جيداً؛ لأنه لم يحرص على إيضاح المعنى الدقيق إلى النص الهدف.

٢, ٣, ٤ الفئة الثانية: الثقافة المادية

١, ٢, ٣, ٤ الطعام

١, ١, ٢, ٣, ٤ الحلوى

الجدول ٤, ٣٠: ترجمة كلمة (الحلوى)

النص المصدر	(١) وصغيرين لا ترتفع أعينهما عن المائدة وما عليها من الأطباق اللذيذة والحلوى يسيل لها لعابهما. (ص ٣٢).
المعنى	الحلوى: كل ما عُوج من الطعام بسُكَّر أو عسل.
النص الهدف	1) Dua orang anak kecil pula khusyuk merenung hidangan lezat di atas meja. Semua makanan, termasuk manisan , memang benar-benar membuat air liur mereka kecur. (ms 38).
المعنى	Manisan : 1. Benda cair yang manis rasanya yang terdapat pada bunga seperti madu pada sarang lebah. 2. Benda cair yang lekit serta manis rasanya yang dibuat daripada nira . 3. buah-buahan yang direndam dalam air gula seperti halwa.
أسلوب الترجمة	الحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (الحلوى) في الجملة الواردة في هذا الجدول، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة

(manisan) في النص الهدف.

١،١،٢،٣،٤ معنى كلمة (الهلوى) في النص المصدر وكلمة (manisan) في النص الهدف:

الهلوى بمعنى كل ما عولج من الطعام بسكّر أو عسل (Almaany، ٢٠١٠). ترجم المترجم هذه الكلمة إلى (manisan) وهي سائل حلو من الزهرة مثل العسل، والمعنى الثاني هو سائل ومذاقه حلو، يُصنع من ماء جوز الهند، وتدل كلمة الهلوى أيضا على الفواكه التي تنقع في ماء السكر (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

الهلويات في مصر كثيرة ومتعددة، وأحيانا ترتبط بمناسبات معينة لدى المصريين مثل شهر رمضان الكريم أو عيد الفطر. ومن أشهر الهلويات في مصر هي البسبوسة، وهي تعد من الهلويات ذات الأصل العثماني، وهي من الأطباق المفضلة لدى كثير من بلدان العالم، والبسبوسة تتألف بشكل أساسي من السميد، إضافة لمكونات متعددة تختلف من بلد لآخر. والكنافة أيضا من الهلويات المصرية التي تصنع في معظم دول العالم، وفي جميع أنحاء الدول العربية، إلا أنها تختلف من بلد إلى آخر في حشواته؛ ففي مصر يتم صناعة الكنافة بحشوة الكريما، بينما يتم حشوها بالجبن في بلاد الشام (أسماء رابعه، ٢٠٢٢).

٢،١،٢،٣،٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الهلوى):

ترجمت كلمة (الهلوى) إلى (manisan) كما وردت في جملة (وصغيرين لا ترتفع أعينهما عن المائدة وما عليها من الأطباق اللذيذة والهلوى يسيل لها لعابهما) في النص الهدف باستخدام أسلوب الحرفية.

٣،١،٢،٣ الآثار الناتجة عن هذه الأساليب:

هذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى جيدا لدى القراء، وزيادة معلوماتهم ومصطلحاتهم المستخدمة في مصر للدلالة على المأكولات الحلوة. وجاءت أنواع الهلويات متعددة في مصر وماليزيا باختلاف كيفية طبخها ومذاقها.

الجدول ٤, ٣١: ترجمة كلمة (الجلاليب أو الجلابيب)

<p>(١) وينساب على الطرقات ما بين حين وآخر نساء وفتيات يحملن على رؤسهن عيد أخواتهن وقربائهن، وهن في <u>جلابيبهن</u> الحمراء أو سترتها بثوب أسود ينم عنها. (ص ٣٢)</p> <p>(٢) يفكر الصغير في <u>جلابيبه</u>، والشباب في عرسه. (ص ٣٧)</p> <p>(٣) ومن بينهم لابس طربوش وجلابية الكشمير فوقها بالطو، وآخر معمم على طاقة مزهرة وعليه هو الآخر <u>جلابية</u> من الصوف مفتوح صدرها ينم عن صديري أزواره من الحرير. (ص ٤٣)</p> <p>(٤) كان ذلك أول الخريف والبنات في قفولهن يتحدثن عن <u>الجلاليب</u> التي أعددن أو يعددن لجمع القطن (ص ٦٠).</p>	النص المصدر
<p>جلباب: ١. القميص وجمعه جلابيب ٢. الخمار ٣. الثوب المشتمل على الجسد كله. جلابية: ثوب فضفاض يلبسه عامة الشعب المصري، وهو بمعنى الجلابيب وجمعه جلابيب.</p>	المعنى
<p>1) Wanita-wanita muncul di jalanan membawa hadiah dan kuih raya di atas kepala. Mereka memakai tudung berwarna merah dan ditutupi dengan baju berwarna hitam. (ms 38)</p> <p>2) Si kecil berfikir kecil tentang gaunnya dan orang muda berfikir tentang perkahwinan. (ms 48)</p> <p>3) Salah seorang daripada mereka memakai tarbus, jubah Kashmir ditutupi dengan kain selubung. Di hujung kumpulan itu ada seorang lelaki memakai serban menutupi songkok berbunga. Seorang lagi memakai jubah daripada bulu kambing yang dadanya terbuka menampakkan butang-butangnya yang diperbuat daripada sutera. (ms 57).</p> <p>4) Musim luruh mula tiba. Para wanita mula bercerita tentang jubah yang mereka sediakan yang akan mereka pakai untuk mengumpul kapas. (ms 88)</p>	النص الهدف
<p>Tudung: sesuatu yang digunakan untuk menutup bahagian sebelah atas seperti kepala dan lubang. Gaun: sejenis baju perempuan cara barat yang anggun atau untuk pakaian formal Jubah: Perkataan ini dalam bahasa Arab iaitu, sejenis baju panjang cara Arab yang dipakai seperti orang yang menunaikan haji, paderi dan hakim.</p>	المعنى
المكافئ الثقافي.	أسلوب الترجمة

وردت الكلمة الثقافية (الجلابيب) بالجمع ومفردتها (الجلباب). وكلمة (جلابية) جمعها (جلاليب). قد

كرر الكاتب هذه الكلمات أربع مرات في النص المصدر، وترجمها المترجم إلى (jubah) و (gaun) و

(tudung) في النص الهدف.

١، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (الجلابيب) و (جلاليب) في النص المصدر وكلمة (jubah) و (gaun)

و (tudung) في النص الهدف:

وردت كلمة (الجلابيب) في قاموس بمعاني كثيرة؛ منها: الثوب المشتمل على الجسد كله، والقميص، والخمار، ومفردها الجلباب. وكلمة جَلَابِيَّة بمعنى ثوب فضفاض يلبسها عامة الشعب المصري، وهو بمعنى الجلباب وجمعها جلاليب كما ذكرت في الجملة (Almaany، ٢٠١٠). وقد ترجم المترجم كلمة (الجلابيب) إلى كلمتين وهما (tudung) و (gaun) في النص الهدف، وترجم كلمة (جلابية) و (جلاليب) إلى كلمة (jubah)، وهي عند العرب تعني ثوب طويل، ويرتديه الحاج والحكيم وغير ذلك. وكلمة (gaun) تعني ثوب المرأة غير الرسمي أو ثوب رسمي. وأخيرا كلمة (tudung) تعني غطاء للرأس (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

الجلابية عبارة عن قطعة قماش مزخرفة تفصل على مقاس وحجم الجسم وتكون واسعة معظم الأوقات. ويمكن اعتبارها الزي القومي في صعيد مصر والريف المصري. الجلابية النسائية في الريف تميل لألوان المبهجة والزخرفة أكثر من الجلابية النسائية في الصعيد. والجلابية للرجال في الريف يتم صنعها من القطن المصري المحلي وتمتاز بفتحة الصدر الواسعة، وألوانها مثل: أبيض، ورمادي، ومائل للأزرق أو مائل للبنية (Mohammed Alshalfi، ٢٠١٩). كان الجلباب من أكثر أنواع الثياب انتشارا في ملابس الفلاحين لما يتيح لهم من حرية الحركة. كذلك كانت جلابيهم تمتاز - دائما - بأكامها الواسعة حيث كانوا يحملون فيها بعضا من حاصلاتهم (إبراهيم، ٢٠٠٧، ص ٢٧٢).

٢، ١، ٢، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الجلاليب) و (جلابيب):

ترجمت كلمة (الجلابيب) و (جلابية) و (جلاليب) إلى (jubah) و (gaun) و (tudung) في النص

الهدف كما في الجمل التي وردت في الجدول باستخدام أسلوب المكافئ الثقافي.

٣، ١، ٢، ٢، ٣، ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

إن هذا أسلوب الترجمة يؤدي إلى إيصال المعنى العام لدى القراء الماليزيين بأن الجلباب من أنواع الملابس في مصر حيث يختلف عن لباس في ماليزيا. وقد نقلها المترجم بهذه المعاني المتعددة في اللغة الملايوية لتتناسب مع سياق الجمل.

٢، ٢، ٣، ٤ حبرة

الجدول ٣٢، ٤: ترجمة كلمة (حبرة)

النص المصدر	(١) ولبست « حبرتها»، وانقطعت بذلك عن مقابلة الأكثرين من معارفها. (ص ٢١)
المعنى	حبرة: ملاءة من الحرير كانت ترتديها النساء بمصر حين خروجهنّ والجمع: حِبْرٌ وحِبْرَات.
النص الهدف	1) Sejak mula memakai hijab , Azizah tidak lagi berjumpa kebanyakan kenalan seperti dahulu. (ms 18)
المعنى	Hijab : perkataan ini adalah dalam bahasa Arab yang bermaksud tudung labuh sebagai penutup bahagian kepala, kadang-kadang termasuk bahagian muka wanita.
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (حبرة) في الجملة الواردة في جدول ٣٢، ٤، وقد ذكرت مرة في الفصل الأول في النص المصدر، وترجمها المترجم إلى كلمة (hijab) في النص الهدف.

٣، ١، ٢، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (الحبرة) في النص المصدر وكلمة (hijab) في النص الهدف:

كلمة (الحبرة) تعني ملاءة من الحرير، كانت ترتديها النساء بمصر حين خروجهنّ، وجمعها حِبْرٌ وحِبْرَات (Almaany، ٢٠١٠)، وترجمت إلى كلمة (hijab) تعني غطاء الرأس، وأحيانا غطاء الرأس والوجه معا، ويستخدمه النساء (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

حِبْرَة ثوب أسود كانت تتأثر به المرأة، وكان منه مشجر ومقلم، وسادة ومخرق، وهو يختلف في

شكل التفصيل؛ فمنه ضيق الوسع واسع الذيل، ومنه تفصيل فاضح يُظهر جسم المرأة (خروفاً)، وقد

تخيّل بعضهن على الحبرة شرائط حرير سوداء، وتتخذها النساء الداعرات وسيلة لاجتذاب الرجال لحسن

تفصيلها والتخلع فيها، وقد طوّرت التمدن الحديث هذه الحبرات وأشكالها وخلاعتها؛ فأصبحت المرأة

السافرة تخرج بالفساتين العادية، وذهب جمال الحبرة وفنها وصنعها (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ١٦٠).

٢, ٢, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الحبرة):

ترجمت كلمة (الحبرة) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (ولبست «حبرتها»، وانقطعت بذلك عن مقابلة

الأكثرين من معارفها) كما في الجدول السابق، وترجم المترجم هذه الكلمة إلى كلمة (hijab) في النص

الهدف.

٣, ٢, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يؤدي إلى انحراف المعنى الأصلي دون دقة في النص الهدف. وفي الحقيقة، كلمة (hijab)

وكلمة الحبرة هما شيئان مختلفان في الملابس؛ فكلمة (hijab) تدل على غطاء الرأس فقط، بينما تدل كلمة

الحبرة على ثوب، وتستخدمه المرأة. ترجمت بهذا الأسلوب باتباع السياق في الجملة.

٣, ٢, ٢, ٣ طربوش

الجدول ٣٣, ٤: ترجمة كلمة (طربوش)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف	المعنى	أسلوب الترجمة
(١) ومن بينهم لابس طربوش وجلاية الكشمير فوقها بالطو، وآخر معمم على طاقة مزهرة وعليه هو الآخر جلاية من الصوف مفتوح صدرها ينم عن صديري أزراه من الحرير. (ص ٤٣)	طربوش: غطاء للرأس كان يلبسه الرجال، أسطواني الشكل، يُصنع من الصوف أو نحوه، ويكون عادةً أحمر اللون، له شراية سوداء حريرية. وجمعه طرابيش.	1) Salah seorang daripada mereka memakai tarbus , jubah Kashmir ditutupi dengan kain selubung. Di hujung kumpulan itu ada seorang lelaki memakai serban menutupi songkok bunga. Seorang lagi memakai jubah daripada bulu kambing yang dadanya terbuka menampakkan butang-butangnya yang diperbuat daripada sutera. (ms 57).	Tarbus : Sejenis kopiah yang tinggi dan diberi berjambul (dibuat daripada lakan merah) seperti kopiah Turki.	التطبيع.

وردت الكلمة الثقافية (طربوش) في النص المصدر مرة واحدة، قد ترجمها المترجم إلى كلمة (tarbus) في النص الهدف.

١, ٣, ٢, ٣, ٤ معنى كلمة (الطربوش) في النص المصدر وكلمة (tarbus) في النص الهدف:

كلمة الطربوش بمعنى غطاء للرأس كان يلبسه الرجال، أسطوانيّ الشكل، يُصنع من الصوف أو نحوه، ويكون عادةً أحمر اللون، له شُرابة سوداء حريريّة (Almaany, ٢٠١٠). وترجمت إلى (tarbus) وهي قَبعة عالية من نسيج رقيق لونه أحمر مثل القَبعة التركيّة (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

الطربوش كلمة فارسية تعني سربوش، وهي غطاء الرأس وقد تم تعريبها لطربوش. وفي مصر، يلبس الملوك والأمراء والزعماء السياميين وكذلك الأدباء والشعراء وطبقة الأفندية (الدسوقي، ٢٠٢١). مر الطربوش بمراحل مختلفة خلال تعاقب حكام وسلاطين وملوك مصر إلى أن صار ارتداؤه إجبارياً لكل موظفي الدولة، ومنهم القضاة ورجال الجيش وطلاب الجامعات (عبد المنعم، ٢٠١٤).

٢, ٣, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الطربوش):

ترجمت كلمة (طربوش) بأسلوب التطبيع بناءً على نظرية نيومارك وهي (tarbus) في جملة (ومن بينهم لابس طربوش وجلابية الكشمير فوقها بالطو، وآخر معمم على طاقية مزهرة وعليه هو الآخر جلابية من الصوف مفتوح صدرها ينم عن صديري أزواره من الحرير). وهذا الأسلوب يتم تكييف مصطلح اللغة المصدر حتى تتماشى مع النطق في اللغة الهدف عند الماليزيين حيث تتناسب كلمة (الطربوش) وهي بالشين مع حرف s في (tarbus).

٣,٣,٢,٢,٣,٤ الأثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى جيدا لإبقاء الثقافة المادية وهي الطربوش دون أن ترجمت بأسلوب آخر من أساليب الترجمة. وإن ارتداء الطربوش ليس مشهورا في ماليزيا، ولكن هناك قلنسوة تشبه الطربوش للرجال، ويرتديها الرجال في الاحتفالات الرسمية مثل احتفالات عيد الفطر.

٤,٣,٢,٢,٤ عمامة

الجدول ٤,٣٤: ترجمة كلمة (عمامة)

<p>(١) ومن بينهم لابس طربوش وجلاية الكشمير فوقها بالطو، وآخر <u>معمم</u> على طاقة مزهرة وعليه هو الآخر جلاية من الصوف مفتوح صدرها ينم عن صديري أزواره من الحرير. (ص ٤٣)</p> <p>(٢) <u>وعمامته</u> على طاقة من صنع ابنته. (ص ٤٦)</p>	<p>النص المصدر</p>
<p>١. ما يلف على الرأس. ٢. زرد ينسج على قدر الرأس ويلبس تحت القلنسوة.</p>	<p>المعنى</p>
<p>1) Salah seorang daripada mereka memakai tarbus, jubah Kashmir ditutupi dengan kain selubung. Di hujung kumpulan itu ada <u>seorang lelaki memakai serban</u> menutupi songkok berbunga. Seorang lagi memakai jubah daripada bulu kambing yang dadanya terbuka menampakkan butang-butangnya yang diperbuat daripada sutera. (ms 57).</p> <p>2) Dia memakai <u>serban</u> di atas kopiah yang dikait oleh anak perempuan khas untuknya.(ms 63)</p>	<p>النص الهدف</p>
<p>Serban: pakaian kepala yang dibuat daripada kain panjang dan dililitkan pada kepala (seperti yang dipakai oleh orang Arab).</p>	<p>المعنى</p>
<p>الحرفية.</p>	<p>أسلوب الترجمة</p>

وردت الكلمة الثقافية (العمامة) في النص المصدر، وقد كررها الكاتب مرتين، ووردت أيضا في صيغة

اسم الفاعل الذي يلبس عمامة ويقال له (معمم)، وترجمها المترجم إلى كلمة (serban) و (seorang)

(seorang) في النص الهدف.

١، ٢، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (العمامة) في النص المصدر وكلمة (serban) في النص الهدف:

العمامة ما يُلف على الرأس، أو زرد ينسج على قدر الرأس، ويلبس تحت القلنسوة (Almaany)، (٢٠١٠)، وترجمت إلى كلمة (serban) بمعنى غطاء الرأس مصنوع من قماش طويل وملفوف حول الرأس، ويرتديه العرب (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

العمامة في مصر شال خفيف يلف على الطربوش بعد تكويره، ولها ألوان: البيضاء، والسوداء، والخضراء، والحمراء. فالبيضاء هي اللبس العادي للمصريين، والخضراء للأشراف من نسل علي، والسوداء للباس الأقباط والصوفية السعديين، والحمراء للباس بعض الصوفية البيومية؛ وكانت العمامة لباس أكثر المصريين والمسلمين ثم ألغاهها مصطفى كمال إلا على رجال الدين، وألزمهم بلبس القبعة (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ٢٨١).

إن معظم المصريين يختارون ويفضلون ارتداء البدلة والطربوش بدل الجبة والقفطان، حتى طلبة الأزهر ودار العلوم؛ والسبب في ذلك يعود إلى أن العمامة غير محترمة في القاهرة الاحترام الكافي؛ لأن البعض يرى أن صاحب الطربوش موضع ثقة، أما صاحب العمامة فلا يوثق به إلا يأتي بعمل يمنحه الثقة (أحمد أمين، ٢٠١٣).

٢، ٢، ٢، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (العمامة):

ترجمت كلمة (العمامة) و (المعجم) بأسلوب الحرفية في جملة (وعمامته على طاقة من صنع ابنته) وفي (ومن بينهم لابس طربوش وجلابية الكشمير فوقها بالطو، وآخر معمم على طاقة مزهرة وعليه هو الآخر جلابية من الصوف مفتوح صدرها ينم عن صديري أزواره من الحرير) كما ذكرت في الجدول.

٤,٣,٢,٢,٤,٣ الآثار الناتجة عن هذه الأساليب:

فهذا أسلوب الحرفية يؤثر في إيصال المعنى بوضوح دون غموض؛ لأن العمامة أيضا موجودة في ماليزيا حتى وإن اختلف شكلها وكيفية لبسها. يستخدم المسلمون في ماليزيا العمامة في المعاهد الخاصة بتحفيظ القرآن الكريم، وعند الذهاب إلى المسجد، وأيضا عند الدعاة التي تسمى بـ *tabligh*. فهذا ليس غريبا لدى الماليزيين.

٤,٣,٢,٣ النقل

٤,٣,٢,٣,١ القطار أو الوابور

الجدول ٣٥,٤: ترجمة كلمة (القطار أو الوابور)

<p>(١) ثم خرجوا من الحارة إلى سكة البلد، ثم منها إلى سكة الوسط، وهكذا كانوا عند «نمرة» ٢٠ ساعة مرور <u>وابور الصبح</u>. (ص ١٤)</p> <p>(٢) وبعد ساعة مر <u>قطار العصر</u> فأزعجه من نومه، فذهب هو الآخر يرى ما يدور في الغيط. (ص ٢١)</p> <p>(٣) جاء أخو عزيزة بأخر <u>قطار</u> ليمضي هو الآخر أيام العيد بالبلد. (ص ٢٩)</p> <p>(٤) ومنهم من تمطى فاردًا يديه إلى آخرها نافخًا الهواء بثناؤبه متأوِّهاً من مقدم <u>وابور العصر</u> الذي مر بهم وهم ينظرون إليه يريخ الأرض تحته. (ص ٥٢).</p>	<p>النص المصدر</p>
<p>قطار: مجموعة من مركبات السكة الحديدية تجرها قاطرة. وابور: جرّار، قاطرة حديدية تمكّن عددا من عربات السكك الحديدية من التحرك السريع.</p>	<p>المعنى</p>
<p>1) Setelah itu mereka keluar dari kawasan perumahan menuju ke lorong Al-Balad, kemudian menuju ke lorong Al-Wasat sehingga sampai ke Nombor 20 tepat ketika kereta api pagi melintasi. (ms 3)</p> <p>2) Sambil dia berehat dia tertidur, sejam kemudian kereta api petang melintas membangunkan Hamid daripada tidurnya dan dia melihat apa yang sebenarnya berlaku di padang. (ms 19 dan 20)</p> <p>3) Abang Azizah tiba dengan kereta api terakhir untuk menyambut hari raya di kampung. (ms 32)</p> <p>4) Tiada terjemahan</p>	<p>النص الهدف</p>
<p>Kereta api: Sejenis kenderaan yang terdiri daripada beberapa buah gerabak yang dirangkaikan dan berjalan di atas landasan (rel).</p>	<p>المعنى</p>
<p>الحرفية.</p>	<p>أسلوب الترجمة</p>

وردت الكلمة الثقافية (القطار) و (الوابور) في الجدول؛ فترجمها المترجم إلى كلمة (kereta api) في النص
الهدف.

١, ١, ٣, ٢, ٣, ٤ معنى كلمة (القطار) و(الوابور) في النص المصدر وكلمة (kereta api) في النص
الهدف:

القطار مجموعة من مَرَكَبَات السكة الحديدية تجرها قاطرة. والوابور هو جرَّار، قاطرة حديدية تمكِّن عددا
من عربات السِّكك الحديدية من التحرك السريع (Almaany، ٢٠١٠). و (kereta api) مركبة تتكون
من عدة عربات متصلة وتسير على سكة حديدية (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

٢, ١, ٣, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (القطار) و (الوابور):

ترجمت هذه الكلمة (القطار) و (الوابور) بأسلوب الحرفية مع إضافة الوقت في الصباح والعصر، لا يوجد
فرق بين القطار والوابور، ولكن كلمة (الوابور) من لفظ أعجمي تعتمد في طاقتها على البخار.

٣, ١, ٣, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يعطي الفائدة في إيصال المعنى لدى القراء مع بيان المصطلحات المستخدمة في مصر. أما
في ماليزيا فهناك شبكة سلك حديدية متقدمة تربط معظم الأماكن بعضها ببعض، وتكون قطارات
المسافات الطويلة مريحة ومكيفة.

٢, ٣, ٢, ٣, ٤ مطية

الجدول ٣٦، ٤: ترجمة كلمة (مطية)

النص المصدر	المعنى
(١) فبينما هي تمّ بالانصراف إذا بوقع حوافر مسرعة تدل على أن الراكب يستحث <u>مطيته</u> قد أحس هو الآخر بمساء الوقت (ص ٤٠ و ٤١). (٢) ثم جلسا حتى رجع الغلام و <u>المطية</u> . (ص ٧٣).	<u>المطية</u> من الدواب: ما يُركب ويمتطى كالبعير والناقة (للمدكر والمؤنث) حمارة <u>مطيته</u> في التثفل بين القرى.

1) Ketika dia mahu beransur pulang, kedengaran suara kaki binatang berjalan laju menandakan ada seseorang menunggang binatang tunggangan sambil memintanya supaya laju kerana hari semakin senja. (ms 53 dan 54)	النص الهدف
2) Kemudian mereka duduk bersama, sehinggalah seorang budak lelaki datang membawa seekor keldai . (ms 114).	
Binatang: makhluk bernyawa tetapi tidak berakal fikiran seperti lembu; haiwan. Tunggangan: sesuatu yang ditunggangi seperti kuda. Keldai: Sejenis binatang seakan-akan kuda tetapi lebih kecil.	المعنى
	أساليب الترجمة الحرفية، والمكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (مطية) في الجمل، وجمعها (مطايا). ترجمها المترجم إلى كلمة (binatang tunggangan) و (keldai) في النص الهدف.

١، ٢، ٣، ٤، ٣، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (المطية) في النص المصدر وكلمة (binatang tunggangan) و (keldai) في النص الهدف:

المطية من الدواب، وهي ما يُركب ويُمتطى كالبعير والنَّاقة والحمار، وتكون مطيته في التنقل بين القرى (Almaany، ٢٠١٠). وكلمة (binatang tunggangan) ليست موجودة في القاموس بتكبيها. فكلمة (binatang) تدل على معنى الحيوان، وكلمة (tunggangan) تدل على معنى الشيء الذي يركب مثل الحصان، وكلمة (keldai) تدل على حيوان مثل الحصان ولكن أصغر منه (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

الحمار من المطايا المستخدمة في القرى؛ حيث اعتبر الحمار دابة الحمل الأولى في مصر القديمة، وقد يعتبر الحمار رمزا للمهانة والاحتقار، واستخدم الحمار في شتى مجالات النقل البري، وكان أكثر المجالات ظهورا هو للنقل الزراعي والتجاري. كان المصري القديم يضع على ظهر الحمار بردعة؛ وهي عبارة عن قطعة من القماش أو الحصير، وبها شرائط أو سيور جلدية تربط بها البضاعة أو الشيء المنقول (سيف الدين، ٢٠٠٣، ص ٨٢).

٢, ٣, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (مطية):

ترجمت كلمة (مطية) بأسلوب الحرفية في جملة (ثم جلسا حتى رجع الغلام والمطية) التي ترجمها إلى (binatang tunggangan)، وأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (فبينما هي تهمّ بالانصراف إذا بوقع حوافر مسرعة تدل على أن الراكب يستحث مطيته قد أحس هو الآخر بمساء الوقت)؛ حيث ترجمها إلى كلمة (keldai) في النص الهدف.

٢, ٣, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

وهذان الأسلوبان يؤثران في إيصال المعنى لدى القراء؛ لوجود الحمار في بعض الأماكن من ماليزيا. فيستطيع القراء أن يفهموا جيدا عند قراءة النص الهدف. ترجمت هذه الكلمة بأسلوبين مختلفين كي يكون النص الهدف ممتع وسهل في الفهم.

٢, ٣, ٢, ٣, ٤ أحمال

الجدول ٤, ٣٧: ترجمة كلمة (أحمال)

النص المصدر	(١) تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه <u>أحمالًا</u> ، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن. (ص ١٨)
المعنى	الحَمْلُ: البعير عليه الهودج. والجمع: أحمالٌ، ومُحْمَلٌ، ومُحْمَلٌ
النص الهدف	1) Para petani saling tolong-menolong memasukkan hasil tuaian ke dalam <u>karung guni</u> dan sesetengah mereka menunggu unta-unta untuk mengangkut guni-guni tersebut ke jelapang. (ms 11).
المعنى	Guni: 1.serat yang didapati daripada sejenis pokok untuk dibuat karung 2.karung yang dibuat daripada serat sejenis pokok.
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (أحمال) ومفرده (الحمل)، وقد ذكرت مرة واحدة في الفصل الأول في النص

المصدر، وترجم المترجم إلى كلمة (karung guni) في النص الهدف.

١,٣,٢,٣,٤ معنى كلمة (الأحمال) في النص المصدر وكلمة (kurung guni) في النص الهدف:

كلمة (أحمال) هي جمع للحمل؛ وتعني البعير الذي عليه الهودج (Almaany, ٢٠١٠)، وترجمت إلى كلمة (karung guni) بمعنى الكيس المصنوع من ألياف الشجرة (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

كان البعير الذي يوضع عليه الهودج يسمى بالحمل، والهودج هو الحمل، ويوضع على ظهر الحيوانات مثل الحمل، وهو أشبه بحجرة صغيرة، أو يقال أن المركب فيه مقعد أو سرير مظلل عادة، وقد يكون مغلقا بالكامل. استخدم الهودج في الماضي عادة لحمل الأثرياء، واستخدم أيضا أثناء الصيد أو الحرب، كما استخدم لحمل النساء عند السفر. والهودج يُصنع من الخشب، يُؤظلل بالقماش ويزين في كثير من الأحيان ليعكس مقام أو ثراء أصحابه، واستخدمه العرب بوضعه على الإبل، بينما استخدمه الهنود بوضعه على الأفيال ("هودج"، ٢٠٢١).

٢,٣,٢,٣,٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (أحمال):

ترجمت كلمة (أحمال) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم الحمل الذي ينقلها إلى الجرن) من النص المصدر؛ حيث ترجم هذه الكلمة إلى كلمة (karung guni).

٣,٣,٢,٣,٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب لم يؤثر في بيان وسيلة النقل التي استخدمها المصريون في حمل البضائع مثل القمح، أو الذهاب إلى مكان آخر. فهذا يؤدي إلى انحراف المعنى في النص الهدف. استخدم العرب الهودج لتخزين الأشياء والبضائع ونقل من مكان إلى مكان آخر بالأحمال، والماليزيون يستخدمون (karung guni) في وضع البضائع والتخزين؛ مثل مأكولات الحيوانات، والسماذ. وهذا يختلف المعنى في النص الهدف.

٤, ٣, ٢, ٤ المنازل والمدن

٤, ٣, ٢, ٤, ١ المسجد أو الجامع

الجدول ٤, ٣٨: ترجمة كلمة (المسجد أو الجامع)

النص المصدر	(١) دخل أبوها راجعًا من <u>الجامع</u> ، وقد قرأ الورد وصلى الفجر. (ص ١٤) (٢) ولم تكن إلا خطوات حتى وصل إلى <u>المسجد</u> والناس يصطفون وراء الإمام. (ص ٤٩) (٣) ولما رأى الإمام أن قد هدأت الضجة ابتدأ الفاتحة يرتها، وإن كان يتعجل في القراءة حتى إذا كان في نهايتها، إذا صوت جاء من ناحية الخنفيات: « إن الله مع الصابرين » وتبعه رجل يجري وسط <u>المسجد</u> مكشوف الذراعين. (ص ٤٩)
المعنى	المسجد: الموضع الذي يسجد فيه أو المكان الذي أعد للصلاة فيه على الدوام. الجامع: مسجد يُصَلِّي فيه المسلمون ويُطلق بصفة خاصة على المسجد الذي تُصَلِّي فيه الجمعة
النص الهدف	1) Ayahnya yang baru pulang dari <u>masjid</u> masuk ke dalam rumah setelah selesai membaca wirid dan menunaikan solat subuh. (ms 2) 2) Dia pun menuju ke <u>masjid</u> yang tidak jauh dari rumahnya dan mendapati para jemaah telah pun berdiri dalam saf di belakang imam. (ms 68 dan 69) 3) Apabila suara-suara azan berhenti, imam dan makmum mengangkat takbir, maka dia pun memulakan bacaan Fatihah dengan agak laju, tetapi sebelum sempat dia menghabiskan bacaannya, kedengaran suara melaung dari tempat wuduk, (إن الله مع الصابرين) yang bermaksud, "Sesungguhnya Allah bersama-sama dengan orang yang sabar", dan seorang lelaki bergegas masuk dengan tangan yang basah. (ms 70)
المعنى	Masjid: Perkataan ini adalah dalam bahasa Arab yang bermaksud bangunan khas tempat umat Islam melakukan solat Jumaat dan ibadah-ibadah lain.
أساليب الترجمة	الحرفية، والتحويل، والحذف.

وردت الكلمتان الثقافيتان (الجامع) و (المسجد) عدة مرات في الجمل، وقد ترجمها المترجم إلى

(masjid) في النص الهدف.

١, ٤, ٣, ٢, ٤, ١ معنى كلمة (المسجد) و (الجامع) في النص المصدر وكلمة (masjid) في النص

الهدف:

المسجد موضع الذي يسجد فيه، أو المكان الذي أعد للصلاة فيه على الدوام. وأما الجامع مسجد

يُصَلِّي فيه المسلمون، ويُطلق بصفة خاصة على المسجد الذي تُصَلِّي فيه الجمعة (Almaany, ٢٠١٠)،

وكلمة (masjid) تعني المبنى الخاص بصلاة الجمعة والعبادات الأخرى للمسلمين، وهي كلمة عربية وكلمة (masjid) تعني المبنى الخاص بصلاة الجمعة والعبادات الأخرى للمسلمين، وهي كلمة عربية (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

المسجد والجامع هما بيوت الله التي يؤدي فيهما الركن الثاني من أركان الإسلام؛ ألا وهو الصلاة. وكلمة المسجد تطلق على المكان الذي تؤدي فيه الصلوات الخمس، وقد سمي هكذا لأنه مكان للسجود لله تعالى. أما أصل كلمة مسجد فهو العربية القديمة، وقد تم اشتقاقها فيما بعد إلى الإنجليزية، واللاتينية، والفارسية. وأما الجامع؛ فهو مسجد خاص تؤدي فيه صلاة الجمعة بالإضافة إلى الصلوات الخمس الأخرى، ويؤدي فيه عبادة الاعتكاف، وسمي بالجامع لأنه يجمع الناس لأداء صلاة الجمعة (إسراء عواودة، ٢٠٢٠).

٢، ١، ٤، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (المسجد) و (الجامع):

ترجمت كلمة (الجامع) و (المسجد) بأسلوب الحرفية، والتحويل، والحذف من النص المصدر. مثالا، ترجمت بأسلوب الحرفية في (دخل أبوها راجعا من الجامع، وقد قرأ الورد وصلى الفجر)، والتحويل في جملة (ولم تكن إلا خطوات حتى وصل إلى المسجد والناس يصطفون وراء الإمام) حيث نقلت هجائيا من اللغة العربية وأصبحت (masjid) كلمة مقتضة، وأخيرا، أسلوب الحذف في جملة (ولما رأى الإمام أن قد هدأت الضجة ابتداء الفاتحة يرتلها، وإن كان يتعجل في القراءة حتى إذا كان في نهايتها، إذا صوت جاء من ناحية الحنفيات: « إن لله مع الصابرين » وتبعه رجل يجري وسط المسجد مكشوف الذراعين) حيث لا ترجمت هذه الكلمة إلى النص الهدف لاجتناب التكرار وترجمت من الجملة السابقة.

٣، ١، ٤، ٣، ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

فهذا الأسلوب يؤثر في إيصال المعنى والفهم جيدا، لأن ماليزيون يستخدمون لفظ واحد وهو (masjid). ففي ماليزيا، نقول (masjid) في اللغة الملايوية بدون تفريق بين هاتين الكلمتين لعدم وجود

مصطلحات خاصة؛ حيث كان المسجد والجامع هما مكان لأداء الصلاة، والجامع يجمع المسلمون لأداء

صلاة الجمعة.

٢، ٤، ٣، ٤ الجرن

الجدول ٣٩، ٤: ترجمة كلمة (الجرن)

النص المصدر	١) تعاون العمال جميعاً على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالاً، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن. (ص ١٨)
المعنى	الجرن: الموضع الذي يُداس فيه البُئر ونحوه، وتُحَفَّفُ فيه الثمار والجمع: أجرانٌ.
النص الهدف	1) Para petani saling tolong-menolong memasukkan hasil tuaian ke dalam karung guni dan sesetengah mereka menunggu unta-unta untuk mengangkut guni-guni tersebut ke jelapang . (ms 11).
المعنى	Jelapang : tempat menyimpan padi, rengkiang.
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية وهي (الجرن) مرة واحدة في الفصل الأول، وقد ترجم المترجم هذه الكلمة إلى كلمة

(jelapang) في النص الهدف.

١، ٢، ٤، ٣، ٤ معنى كلمة (الجرن) في النص المصدر وكلمة (jelapang) في النص الهدف:

الجرن موضع الذي يُداس فيه البُئر ونحوه، وتُحَفَّفُ فيه الثمار (Almaany، ٢٠١٠)، وكلمة (jelapang)

تعني المكان المخصص لتخزين الأرز (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

عندما يأتي موسم حصاد القمح، يكون الأطفال الصغار قد حفظوا كل مراحل عملية الحصاد

عن ظهر قلب؛ حيث تبدأ المرحلة الأولى بحصاد سيقان القمح كاملة باستخدام المناجل، ثم تترك

السيقان على الأرض لعدة أيام، بعدها يتم تربيط القش أكواماً باستخدام حبال الليف المصنوعة من

النخيل. وبعد يوم، يتم نقل حزم القمح من الحقل إلى كوم كبير يطلق عليه "الجرن"؛ ليخزن فيه المحصول

في وسط الحقل أو في أحد أركانه، ويطلق على هذه العملية اسم "التجرين"، وبعدها يتم البدء في الدراس

بواسطة "الدراسة" التي تفصل الغلال عن الساق وتحوله إلى تبن، وأخيرا يتم نقل المحصول إلى المنزل، وينقل التبن لاستخدامه علفا للماشية (عبد السلام، ٢٠١٩).

٢, ٢, ٤, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الجرن):

ترجمت بأسلوب المكافئ الثقافي في كلمة (الجرن) التي وردت في جملة (تعاون العمال جميعًا على جمع ما حصدوا وأعدوه أحمالًا، وانتظر بعضهم الجمل الذي ينقلها إلى الجرن)؛ حيث ترجمها المترجم إلى (jelapang).

٣, ٢, ٤, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت هذه الكلمة بهذا الأسلوب لتناسبه مع الثقافة الماليزية رغم اشتهاار الكلمة بالقمح في الثقافة المصرية. هذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى لدى القراء، ويكون أقرب للثقافة في النص الهدف حتى يفهم القراء باستبدال الثقافة في اللغة المصدر لتناسب مع ثقافة الهدف.

٥, ٣, ٢, ٤ الأدوات

١, ٥, ٢, ٣, ٤ فانوس

الجدول ٤, ٤٠: ترجمة كلمة (فانوس)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف
(١) تراهم يحضرون إلى بيت الله والليل أسود قائم، فينير لهم ذلك المكان الفسيح <u>فانوس</u> أو اثنان فيهما مصابيح ضئيلة ضعيفة النور، ثم يقرأون الورد فيرسلون في تلك الساعة النائمة ألد ساعات الليل ضجرتهم وجلبتهم. (ص ٤٩)	<u>الفانوس</u> : مشكاة مستقلة، جوانبها من الزجاج يوضع فيها المصباح ليقيهُ الهواء أو الكسر.	1) Pada malam yang gelap gelita itu, mereka datang ke rumah Allah untuk berdoa, dalam keadaan yang hanya diterangi oleh cahaya yang suram, dan juga waktu yang sesuai untuk mereka rehat dan tidur, namun mereka terus beribadah sehingga menjelang dini hari. (ms 69) 2) Di dalamnya terdapat kotak-kotak kayu diterangi sedikit cahaya daripada

sebuah pelita malap yang kacanya telah ditutupi oleh debu. (ms 57).	
Pelita: sejenis bekas berbagai-bagai bentuk, berisi minyak dan bersumbu yang digunakan untuk memberikan cahaya.	المعنى
الحذف، والمكافئ الثقافي.	أساليب الترجمة

وردت الكلمة الثقافية (الفانوس) في النص المصدر، وترجم المترجم إلى كلمة (pelita) كما ذكرت في النص الهدف، والأدوات من العناصر الجديدة في الفئات الثقافية المادية التي لم يشرح نيومارك في كتابه.

١، ١، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (الفانوس) في النص المصدر وكلمة (pelita) في النص الهدف:

الفانوس مشكاة مستقلة، جوانبها من الزجاج، يوضع فيها المصباح ليقيهُ الهواء أو الكسر (Almaany، ٢٠١٠). وترجمت إلى كلمة (pelita) تعني الإناء بأشكاله المختلفة التي تحوي الزيت والفتيلة الذي يستخدم للنور (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

أصل كلمة فانوس يعود للغة اليونانية، مشتقة من الكلمة الإغريقية "فانس" وتحمل معنى الأداة المستخدمة في النور والإضاءة، وكلمة "فانس" الإغريقية ترادفها في اللغة العربية كلمة "نمام"، والنمام في اللغة العربية تعني أيضاً الشخص الذي يكشف مساوئ أخيه المستورة (يارا مجدي، ٢٠١٩).

يعتبر فانوس رمضان من أهم وأشهر رموز لشهر رمضان، وهو يعد أحد المظاهر الشعبية الأصلية في مصر للاحتفال هذا الشهر الكريم حيث تزين شوارع المدن المصرية ببيع الفوانيس بأشكالها المتنوعة. وشهدت صناعة الفانوس تطورات عدة مع مرور الزمن ليصبح قطعة ديكورية مميزة في الكثير من الأماكن والمنازل وغيرها. وتتنوع أشكال وأحجام الفوانيس وطرق صناعتها لتتعدد ما بين خشبية وبلاستيكية ومعدنية ولتتطور بعد ذلك بإدخال الإضاءة إليه عبر بطاريات تتم إعادة شحنها مع ترديد بعض الأغاني التراثية المرتبطة بشهر الصوم ("فانوس رمضان"، ٢٠١٦).

٢, ١, ٥, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الفانوس):

ترجمت كلمة (الفانوس) بأسلوب الحذف في جملة (تراهم يحضرون إلى بيت الله والليل أسود قاتم، فينير لهم ذلك المكان الفسيح فانوس أو اثنان فيهما مصابيح ضئيلة ضعيفة النور، ثم يقرأون الورد فيرسلون في تلك الساعة النائمة أذ ساعات الليل ضجتهم وجلبتهم) حيث لم تترجم في النص الهدف للاختصار. ثم ترجمت بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (فيها بعض صناديق من الخشب يضيئها مصباح ضئيل النور في فانوس قد علا التراب ألواح الزجاجية) حيث ترجمت إلى (pelita).

٣, ١, ٥, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذان أسلوبان يدلان على أن أساليب الترجمة متعددة حتى يجعل النص الهدف ممتع. فترجمت بأسلوبين يؤدي إلى إيصال المعنى لدى القراء جيدا من منظور ثقافته ويزيد المعلومات عندهم. يستخدم المالميزيون (pelita) حول بيوتهم خصوصا في أخير رمضان واحتفال عيد الفطر ليلا.

٢, ٥, ٢, ٣, ٤ المشنة

الجدول ٤, ٤١ : ترجمة كلمة (المشنة)

النص المصدر	(١) جلست العائلة جميعاً حول «المشنة» وأكل كل منهم رغيفه «محصوة» ملح. (ص ١٤)
المعنى	المشنة: وعاءٌ يوضع فيه الخبز ونحوه، ويتخذ من حوص أو أعواد أشجار لدنة.
النص الهدف	1) Seluruh keluarga itu duduk mengelilingi hidangan . Setiap seorang daripada mereka makan roti yang dicicah garam. (ms 2).
المعنى	Hidangan: Makanan yang disediakan, sajian.
أسلوب الترجمة	التحييد (المكافئ الوظيفي).

وردت الكلمة الثقافية (المشنة) مرة في الفصل الأول، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة (hidangan) في النص الهدف.

١, ٢, ٥, ٣, ٤ معنى كلمة (المشنة) في النص المصدر وكلمة (hidangan) في النص الهدف:

المشنة وعاءٌ يوضع فيه الخبزُ ونحوه، ويتخذ من خوص أو أعواد أشجار لدنةٍ (Almaany، ٢٠١٠). وترجم المترجم إلى كلمة (hidangan) بمعنى المأكولات التي تصلح للأكل (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

يعتبر الخبز من أهم المواد الغذائية التي تتوفر على المائدة في مصر؛ فيمكن تقديم الخبز بجانب العديد من أصناف الطعام، مثل: الشربات، واليخاني، والطواجن، والسلطات. وهناك أنواع كثيرة من الخبز تختلف من بلد إلى آخر. مثل: الخبز الإيطالي، والخبز العربي وغيرهما. ويستخدم المصريون المشنة لوضع الخبز عند الأكل، وعند البيع أيضا، وتختلف أحجامها. وفي ماليزيا، يعتبر الأرز من الأطعمة الأساسية سواء الأرز المحلي أو الأرز التايلندي المميز برائحته العبقة ("مطبخ ماليزي"، ٢٠٢٢)، ويُستخدم الصحن عند تناول الأرز بجانب الدجاج والسمك المطبوخ والخضراوات.

٢, ٢, ٥, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (المشنة):

ترجمت هذه الكلمة بأسلوب التحديد وهو المكافئ الوظيفي في جملة (جلست العائلة جميعًا حول «المشنة» وأكل كل منهم رغيفه «محسوة» ملح)، حيث ترجمت الكلمة إلى (hidangan) في النص الهدف.

٣, ٢, ٥, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

قد اختار المترجم كلمة عامة من أجل إيصال المعنى عموما حتى يؤدي إلى الغموض لدى القراء. فلا بد على المترجم أن يختار كلمات مناسبة في ترجمته حتى يصل المعنى جيدا ويزيد المعلومات للقارئ. المشنة وعاء فيها المأكولات و (hidangan) الطعام مستعد للأكل حيث يضع في الصحن أو الطبق.

٤,٣,٢,٥,٣ الكوز

الجدول ٤,٤٢ : ترجمة كلمة (الكوز)

النص المصدر	(١) ويجرؤ عمه على أن يقدم لحامد هذا الكوز وهو يعلم أنه صائم (ص ٣١).
المعنى	الكوز: إناء بغيره من فخار أو غيره له أذن يشرب فيه أو يُصب منه.
النص الهدف	1) Bapa saudaranya pula tanpa segan silu menghulurkan kole tersebut kepada Hamid padahal dia tahu bahawa Hamid sedang berpuasa.(ms 35)
المعنى	Kole: Sejenis bekas minum yang bertangkai tanpa piring .
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (الكوز) من هذا الجدول في النص المصدر وترجمها المترجم في النص الهدف إلى

كلمة (kole).

٤,٣,٢,٥,٣,١ معنى كلمة (الكوز) في النص المصدر وكلمة (kole) في النص الهدف:

الكوز إناء بغيره من فخار أو غيره، وله أذن، ويشرب فيه أو يُصب منه (Almaany، ٢٠١٠). وترجمت إلى

كلمة (kole) تعني وعاء الشرب الذي له أذن بدون طبق (Pusat Rujukan Persuratan Melayu،

٢٠١٧).

الكوز هو الإناء المعروف، ويستخدم كثيراً في ملئه بالماء والسوائل، وكثيراً ما تكون له يد يُمسك

منها، ويستعمل أيضاً للتعبير عن ثمرة الذرة، ويكاد يكون استعمالاً مصرياً بحتاً؛ فيقولون: كوز ذرة.

ويترك المصريون هذه الكيزان حتى تجف، ثم يقشرونها، ويفرطون الذرة منها، ثم يخزنونها، ويأخذون منها

شيئاً فشيئاً لطحنه عند الأكل (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ٣٢٢).

٤,٣,٢,٥,٣,٢ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الكوز):

ترجمت كلمة (الكوز) بأسلوب المكافئ الثقافي من النص المصدر إلى كلمة (kole) في النص الهدف.

وهي في جملة (ويجرؤ عمه على أن يقدم لحامد هذا الكوز وهو يعلم أنه صائم).

٤,٣,٢,٥,٣,٣ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمة كلمة (الكوز) إلى كلمة (kole) باتباع السياق المناسب للجملة يؤدي إلى إيصال المعنى بوضوح؛ لأن الكوز يوجد في ماليزيا للشرب ولكن بشكل نادر، ويُستخدم الكوب والكأس أكثر من الكوز في الوقت الحاضر. فترجمت بإبقاء العناصر الثقافية المصرية مع الثقافة في ماليزيا.

٤,٣,٢,٥,٤ تابوت

الجدول ٤,٣,٤: ترجمة كلمة (تابوت)

النص المصدر	(١) وكثيرا ما يبيتون هناك ليالي الحصاد مسرورين بهواء الليل وغناء العاملات، أو إلى جانب « تابوت » يزنّ من غير انقطاع. (ص ١٩).
المعنى	التابوت من الناعورة: علبة من خشب أو حديد، تغرف الماء من البئر.
النص الهدف	1) Mereka selalu bermalam di sana pada musim menuai sambil bergembira menikmati udara malam yang dialuni suara nyanyian para pekerja atau duduk di sebelah kincir air yang bising sepanjang masa tanpa henti. (ms 15)
المعنى	Kincir air : Sejenis roda besar yang diputar dengan kuasa air untuk menggerakkan alat jentera.
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (تابوت) في النص المصدر، وترجمها المترجم إلى كلمة (kincir air) في النص الهدف.

٤,٣,٢,٥,٤,١ معنى كلمة (التابوت) في النص المصدر وكلمة (kincir air) في النص الهدف:

جاءت معان متعددة لكلمة تابوت في قاموس المعاني، منها: التابوت من الناعورة، وهي علبة من خشب أو حديد التي تغرف الماء من البئر (Almaany، ٢٠١٠). وترجمت إلى كلمة (kincir air) تعني عجلة كبيرة تدور بقدرة الماء لتحريكها (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

التابوت مثل الإناء لتغرف الماء من البئر الذي يستخدم المصريون. فأما (kincir air) مثل

الساقية في مصر، والناعورة في سوريا والعراق. الساقية قناة لنقل المياه من النهر إلى اليابسة على ضفاف النهر، لها شكل دائري، وتركب عموديا وفق مسار الماء في النهر، ويثبت على محيطها أوعية تسمى

"القلل" التي تحمل الماء إلى الأعلى، وتحوي كل ساقية ٢٤ قلة، تعد مدينة حماة في سورية هي الموطن الأصلي لصناعة النواعير، وتصنع من الأخشاب الصلبة، وتصنع في حلب من الحديد الصلب، ولها صوت خاص يصدر عن دورانها (كتاب سطور، ٢٠٢٠).

٢, ٤, ٥, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (تابوت):

ترجمت بأسلوب المكافئ الثقافي في كلمة (تابوت) في جملة (وكثيرا ما يبيتون هناك ليالي الحصاد مسرورين بهواء الليل وغناء العائلات، أو إلى جانب «تابوت» يزيّن من غير انقطاع)؛ حيث ترجمها المترجم إلى كلمة (kincir air) في النص الهدف.

٣, ٤, ٥, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا أسلوب الترجمة يؤدي إلى إيصال المعنى جيدا لدى القراء في النص الهدف؛ لأن ترجمت بما تتناسب مع الثقافة في ماليزيا وهي (kincir air) التي توجد أيضا فيها.

٦, ٢, ٣, ٤ العملة

١, ٦, ٢, ٣, ٤ قرش

الجدول ٤, ٤٤ : ترجمة كلمة (قرش)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف
(١) فإذا لخليل أبو جبر ستة أيام، أي ثمانية عشر <u>قرشًا</u> . أما عطية أبو فرج فقد أمضى أكثر أيام أسبوعه مريضاً، فخرج منه ستة <u>قروش</u> . (ص ١٥) (٢) وتبجيل آسفًا أن انتقل أجر النفر الشغال أيام الشتاء من <u>قرش</u> إلى <u>قرشين</u> . (ص ١٨) (٣) ..منه يأتيه <u>قرشه</u> فيعمل ما يشاء.. (ص ٣٩).	القرش: نوع من النقد بمصر وهو جزء من مائة من الجنيه أو الليرة وجمعه قروش القرش: نوع من المسكوكات يُعامل به، وقد اختلفت الأقطار في مقداره، فهو جزء من مائة من الجنيه أو الليرة والجمع: قروش	1) Bagi Khalil Abu Jabar, dia telah bekerja selama enam hari dan dia akan dibayar sebanyak 18 Qirsh . Manakala Atiyyah Abu Farj yang telah sakit selama beberapa hari dalam seminggu akan mendapat bayaran enam Qirsh sahaja. (ms 5).

2) Dalam masa yang sama dia rasa rugi menaikkan gaji pekerjaanya daripada satu qarsy kepada dua qarsy apabila menjelang musim sejuk. (ms 12).	
3) Mana tidaknya, kerana hasil kapaslah mereka mendapat duit dan dengan duit itulah mereka lakukan apa yang mereka inginkan (ms 50).	
Qirsh: tiada dalam carian Qarsy: tiada dalam carian Duit: kepingan logam daripada emas, perak atau tembaga yang dicap menjadi syiling, atau kertas yang dicap dengan nilainya sekali yang diterima atau yang diberikan ketika menjual atau membeli sesuatu; wang.	المعنى
	أساليب الترجمة
	التحويل، والمصنف.

وردت الكلمة الثقافية (القرش) مرات في الفصل الأول بصيغة المفرد والمثنى والجمع في النص المصدر، وترجمها المترجم إلى كلمة (Qirsh) وكلمة (qarsy) وكلمة (duit) في النص الهدف، والعملية من العناصر الأخرى في الثقافة المادية التي لم يذكر نيومارك في كتابه.

١, ١, ٢, ٣, ٤ معنى كلمة (القرش) في النص المصدر وكلمة (Qirsh) و (qarsy) و (duit) في النص الهدف:

القرش نوع من أنواع عملة النقد بمصر، وهو جزء من مائة من الجنيه أو الليرة، والقرش بالكسرة نوع من المسكوكات يُعامل به في المعاملات المالية، وقد اختلفت الأقطار في مقداره. أما كلمة (Qirsh) و (qarsy) ليستا موجودتان في قاموس اللغة الملايوية. وكلمة (duit) قطع معدنية من الذهب أو الفضة أو النحاس تُحتم لتكون عملات معدنية، أو ورقة محتومة بقيمة العملة للاستخدام عند البيع والشراء (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

القرش عملة معدنية من فئة الجنيه الواحد، والخمسين قرشا، والخمسة وعشرين قرشا، والعشرة قروش الذي يستخدم المصريون (السقار، ٢٠٢٢). وهذا القرش يماثل سنت (Sen) في ماليزيا. وهي العملة المعدنية التي تعادل العملة الورقية الواحدة من الرنجيت ١٠٠ سنت. وتوجد أيضا مجموعة من فئات الأوراق النقدية أصغرها فئة ١ وأكبرها فئة ١٠٠.

٢, ١, ٦, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (القرش):

ترجمت بأسلوب التحويل في كلمة (قرش) في جملتين، وهما جملة (فإذا لخليل أبو جبر ستة أيام، أي ثمانية عشر قرشًا. أما عطية أبو فرج فقد أمضى أكثر أيام أسبوعه مريضاً، فخرج منه بستة قروش) وجملة (وتبجيل أسفًا أن انتقل أجر النفر الشغال أيام الشتاء من قرش إلى قرشين) حيث ترجمهما إلى كلمة (Qirsh) و (qarsy) في النص الهدف ولا تضيف أي شيء. ثم ترجمت بأسلوب المصنف في جملة (منه) يأتيه قرشه فيعمل ما يشاء؛ حيث ترجمها إلى كلمة (duit) في النص الهدف والقرش من العملة في مصر.

٣, ١, ٦, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

فهذان أسلوبان يؤديان إلى الغموض وعدم تواصل المعلومة كاملاً لاستخدام الكلمة العامة والكلمة الغريبة ولا يوجد أي إضافة ومعلومة في النص الهدف. لا توجد هذه الكلمة في القاموس الملايوي؛ لذلك لا يمكن أن يكون لهذه الكلمة تأثير لعدم وجود المعلومات الكافية عنها في النص، وترجمت بهذا الأسلوب ليوضح الثقافة المادية في مصر دون تبديلها.

٢, ٦, ٢, ٣, ٤ درهم

الجدول ٤, ٤٥: ترجمة كلمة (درهم)

النص المصدر	المعنى	النص الهدف
(١) جاء الكاتب ساعة العصر يقيد الأسماء، فقيد حماره ونزل وسط الغيط ليرى الأنفار بنفسه، وأراد بعضهم أن يحضر إليه ليسأله بعض <u>دراهم</u> ، فعبس لهم وقطب حاجبيه. (ص ١٤).	درهم: قطعة نقدية معدنية وهي أساس العملة المغربية الآن، مقدارها مائة سنّيم، كانت قديماً تضرب من الفضة. وجمعه دراهم.	1) Pada waktu asar, kerani datang untuk merekod nama mereka. Setelah mengikat keldainya, dia turun ke tengah ladang untuk melihat sendiri pekerjaannya. Sesetengah daripada mereka hendak pergi kepadanya untuk

meminta gaji . Kerani itu memasamkan mukanya dan mengerutkan dahinya. (ms 4)	
2) Atau marah terhadap bani manusia yang sengaja memijak keindahannya demi wang . Namun, kemarahan bumi itu tidak lama. Naluri itu hilang dengan tibanya musim menanam kapas. (ms 49)	
Gaji : upah yang tetap, bayaran yang tetap untuk pekerjaan Wang : alat pertukaran yang mempunyai harga (nilai) tertentu dan diakui sah, duit.	المعنى
	أسلوب الترجمة
	التحييد (المكافئ الوظيفي)، والمصنف.

وردت الكلمة الثقافية وهي (الدرهم)، و(الدراهم) بصيغة الجمع في النص المصدر في الفصل الأول؛ وقد

ترجمها المترجم إلى كلمة (gaji) وكلمة (wang) في النص الهدف.

١, ٢, ٣, ٤ معنى كلمة (الدرهم) في النص المصدر وكلمة (gaji) و (wang) في النص الهدف:

الدرهم قطعة نقدية معدنية، وهي أساس العملة المغربية الآن، مقدارها مائة سنتيم، كانت قديماً تضرب

من الفضة، وجمعها دراهم (Almaany، ٢٠١٠). وأما كلمة (gaji) تعني أجره العمل، وكلمة (wang)

تدل على أدوات التبادل المالي التي لها قيمة معينة ومعروفة؛ أي بمعنى النقود (Pusat Rujukan

Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

يعد الدرهم العملة الرسمية والمتداولة في دولتين من الدول العربية؛ وهما الإمارات، والمغرب. في

الإمارات، يتم التعامل بالدرهم بشكل رسمي، ومتعارف عليه عالمياً بالرمز (AED)، ويشار له اختصاراً

بالرمز (Dhs) أو (DH). يعود تاريخ اعتماد الدرهم الإماراتي كعملة وطنية رسمية في الإمارات إلى عام

١٩٧٣ حين حل محل الريال القطري والريال دبي، ويتكون الدرهم الإماراتي الواحد من ١٠٠ فلس. أما

في المغرب فيرمز للدرهم بالرمز (Dh)، ويتكون الدرهم الواحد من ١٠٠ سنتيم، ويتميز بأنه عملة محلية

مقيدة؛ إذ أنه لا يسمح بإخراجها خارج البلاد، ولا يتوفر في خارج المغرب وأنه عملة مستقرة بعيدة عن

التقلبات الكبيرة في أسعار الصرف (خليف، ٢٠٢٠).

٢, ٢, ٦, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الدرهم):

ترجمت كلمة (الدرهم) بأسلوب التحييد وهو المكافئ الوظيفي في جملة (جاء الكاتب ساعة العصر يقيد الأسماء، فقيد حمارة ونزل وسط الغيط ليرى الأنفار بنفسه، وأراد بعضهم أن يحضر إليه ليسأله بعض دراهم، فعبس لهم وقطب حاجبيه) وأسلوب المصنف في جملة (أو كأنها حانقة على هذا الإنسان الذي يدوس جمالها سعيًا وراء الدرهم يأتيه من أطراف الكون المتناثية، لكن كشرتها لا تبرح أن تنزل وتمتد على وجهها قنابات القطن ومصاطبه)؛ حيث ترجمها إلى (wang) والدرهم من نوع النقد.

٣, ٢, ٦, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن هذه الأساليب:

هذا الأسلوب بشكل عام سوف يؤدي إلى الغموض وعدم التوسع في معرفة العملة التي استخدمت في مصر في الزمن الماضي. نعرف أن النقود يحصل على قبول عام عند القيام بأي عملية تداول ويتم استعمالها كوسيلة لتبادل السلع والخدمات ومقياس للقيمة. فلا بد علينا معرفة العملة في أي بلاد خصوصاً لعملية التبادل.

٣, ٢, ٦, ٢, ٣ جنييه

الجدول ٤, ٤٦: ترجمة كلمة (جنييه)

النص المصدر	المعنى
(١) وجلسا يقصان معاً قصص أمثال هما ويبيدي كل منهما رأيه فيما يمر أمامهما: ثور اشتراه الحاج علي من سوق الخميس ودفع فيه اثنين وعشرين <u>جنيهاً</u> . (ص ٥٤)	جنييه: عملة نقدية عربية مستعملة في مصر وبعض البلاد العربية، ويختلف سعرها بحسب البلد والنوع.
1) Mereka bercerita tentang lembu jantan yang dibeli oleh Haji Ali dengan harga 22 <u>paun Mesir</u> dari pasar lima puluh itu. (ms 78).	النص الهدف
Paun: unit mata wang beberapa buah negara seperti Sudan, Syria dan Mesir.	المعنى
التوسيع.	أسلوب الترجمة

وردت الكلمة الثقافية (جنيه) مرة واحدة في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة (paun Mesir) في النص الهدف.

١، ٣، ٦، ٢، ٣، ٤ معنى كلمة (جنيه) في النص المصدر وكلمة (paun) في النص الهدف:

كلمة (جنيه) عملة نقدية عربية مستعملة في مصر وبعض البلاد العربية، ويختلف سعرها بحسب البلد والنوع (Almaany، ٢٠١٠). وكلمة (paun) تدل على وحدة العملة للنقود في بعض البلدان العربية؛ مثل: السودان، وسوريا، ومصر (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

كان النقد أو العملة هي وحدة التبادل التجاري، وتختلف من دولة إلى أخرى. فالجنيه يعد العملة الرسمية والمتداولة في مصر والسودان، ويشار له اختصاراً بالرمز (LE) في مصر، ويتكون الجنيه المصري الواحد من ١٠٠ قرش، وتتوفر الفئات الصغيرة منه على شكل عملات معدنية وورقية، وهي (25, 50g) قرش، بالإضافة إلى أن العملة المصرية الورقية تصدر ضمن الفئات التالية: (١، ٥، ١٠، ٢٠، ٥٠، ١٠٠، ٢٠٠) جنيه (خليفة، ٢٠٢٠).

٢، ٣، ٦، ٢، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (جنيه):

ترجمت بأسلوب التوسيع في كلمة (جنيه) في جملة (وجلسا يقصان معاً قصص أمثال هما ويدي كل منهما رأيه فيما يمر أمامهما: ثور اشتراه الحاج علي من سوق الخميس ودفع فيه اثنين وعشرين جنيهاً)؛ حيث يترجمها إلى كلمة (paun Mesir) ويزيد كلمة (Mesir) في النص الهدف.

٣، ٣، ٦، ٢، ٣، ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يؤثر في إيصال المعنى تأثيراً إيجابياً، ويزيد المعلومات المفيدة عن العملة المصرية؛ لأنها تختلف عن العملة الماليزية التي تُسمى (رنجيت). لا بد أن ترجمت كلمة (جنيه) بتخصيص بلادها حيث يستخدم جنيهاً في بلاد أخرى أيضاً مثل السودان.

٤,٣,٢,٧ شكل البيت

٤,٣,٢,٧,١ السطح

الجدول ٤,٤٧ : ترجمة كلمة (السطح)

النص المصدر	(١) ولكنها لا تعلم إن كانت فوق <u>السطح</u> تتفرج من الدرابزين كعادتها كل ليلة، أو هي قد راحت إلى الدار. (ص ٢٨) (٢) دار ذلك في نفس خليل وهو على <u>سطح داره</u> والشمس تطوح للغروب. (ص ٥٠) (٣) وطلعت فوق <u>السطح</u> أمام الغرفة، وجلست وحدها وهي لا تستطيع أن تقدر مبلغ سعادتها. (ص ٧٣).
المعنى	السطح (الدار): الوجه الأعلى من السقف الذي لا يعلوه سقف آخر.
النص الهدف	1) Namun adik Zainab tidak tahu di mana kakaknya berada sama ada dia duduk melihat suasana malam di atas balkoni loteng seperti biasa pada setiap malam , ataupun dia berehat di rumah. (ms 29) 2) Di loteng rumahnya , Khalil melayan perasaannya dan hatinya tak putus-putus berbicara. Dia termenung panjang di situ sambil memerhatikan mentari senja melabuhkan tirainya.(ms 67) 3) Dia terus naik ke atas bumbung untuk menyendiri. Sukar baginya untuk menggambarkan tahap kebahagiaan yang dialaminya. (ms 112 dan 113).
المعنى	Balkoni : anjung kecil pada tingkat atas rumah bertingkat (sebagai tempat berangin) Loteng : 1. tingkat rumah yang sebelah atas 2. langit-langit rumah Rumah : binaan untuk tempat tinggal Bumbung : bahagian atas sebelah luar rumah, kereta dan sebagainya yang menahan hujan dan cahaya matahari daripada masuk ke dalam, atau dipanggil atap.
أساليب الترجمة	المكافئ الثقافي والحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (السطح) في الجدول السابق، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة (balkoni loteng) و

(loteng rumah) و (bumbung) في النص الهدف، شكل البيت هي من العناصر الجديدة للثقافة

المادية عند نيومارك.

١,١,٢,٣,٤ معنى كلمة (السطح) في النص المصدر وكلمة (balkoni loteng) و (loteng)

(bumbung) و (rumah) في النص الهدف:

السطح هو الوجه الأعلى من السقف الذي لا يعلوه سقف آخر (Almaany, ٢٠١٠). وكلمة

(balkoni) تعني شرفة صغيرة في الطابق العلوي للبيت متعدد الطوابق، وكلمة (loteng) تعني الطابق

العالي في البيت، أو سقف البيت الذي يسمى بـ siling rumah وكلمة (bumbung) تعني السطح العلوي في خارج البيت أو السيارة الذي يمنع دخول المطر وضوء الشمس من الداخل وكلمة (rumah) تعني البناء للسكن (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

ومن المعروف أن سطح المنزل هو الجزء العلوي الذي يشكل الغطاء ليغطي الطابق الأخير للبيت، وقد يكون السطح نفسه طابقاً مستوفاً ومغطى بعدة تصاميم ومواد مختلفة حسب شكله وأبعاده، وحسب رغبة أصحاب البيت؛ حيث إن الأسطح المسقوفة تمنح المنزل جاذبية وإطلالة جميلة عند النظر إليه من بعيد، كما يمكن تصميم سطح المنزل بطرق مبتكرة، والاستفادة منه لأغراض جمالية ووظيفية مختلفة (Aysheh Osama، ٢٠٢٠). وتصاميم الشقق في مصر تكون مختلفة، وسقفها لا يشبه أسقف البيوت في ماليزيا، وفي الأعلى، يوجد فيها المساحة الواسعة التي يستخدمها المصريون في السكن، والزراعة، وتخصيص مساحة منها للأنعام.

٢، ١، ٧، ٢، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (السطح):

ترجمت كلمة (السطح) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (ولكنها لا تعلم إن كانت فوق السطح تتفرج من الدرايزين كعادتها كل ليلة، أو هي قد راحت إلى الدار) و (دار ذلك في نفس خليل وهو على سطح داره والشمس تطوح للغروب)؛ حيث ترجمت إلى كلمة (loteng)، وكذلك أسلوب الحرفية في جملة (وظلت فوق السطح أمام الغرفة، وجلست وحدها وهي لا تستطيع أن تقدر مبلغ سعادتها)؛ حيث نقلت إلى كلمة (bumbung) في النص الهدف.

٣, ١, ٧, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن هذه الأساليب:

وهذان الأسلوبان المختلفان سوف يؤديان إلى الغموض، وعدم إيصال المعنى بوضوح؛ لأن كلمة (bungung) و (loteng) تختلفان في المعنى والشكل عن السطح في مصر. فشكل البيت في ماليزيا يختلف عن شكلها في مصر.

٣, ٣, ٤ الفئة الثالثة: الثقافة الاجتماعية

١, ٣, ٣, ٤ الطاولة

الجدول ٤, ٤٨: ترجمة كلمة (الطاولة)

النص المصدر	(١) ويقوا في سهرتهم طويلاً ما بين حديث ولعب ورق و <u>طاولة</u> . (ص ٢٩) (٢) ومن بينهما <u>طاولة</u> مغلقة تدل على أنهما كانا يلعبان حتى الظلام. (ص ٤٣)
المعنى	طاولة: لعبة النرد
النص الهدف	1) Mereka menghabiskan masa malam berborak, bermain daun terup dan bermain dam . (ms 32). 2) Antara mereka berdua terdapat sebuah meja yang tertutup menandakan bahawa mereka telah bermain sehingga gelap pada malam tadi. (ms 57)
المعنى	Dam: 1.damdam sejenis permainan untuk dua orang pemain, setiap pemain menggerakkan 12 buah dam mengikut peraturannya di atas papan yang berpetak-petak segi empat seperti papan catur. Meja: sejenis perkakas perabot yang dibuat daripada papan dan batu marmar, yang berkaki, rata permukaannya dan banyak kegunaannya.
أساليب الترجمة	المكافئ الثقافي، والحرفية.

وردت الكلمة الثقافية (الطاولة) في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى كلمتي (dam) و (sebuah meja) في النص الهدف.

١, ١, ٣, ٣, ٤ معنى كلمة (الطاولة) في النص المصدر وكلمة (dam) و (meja) في النص الهدف:

الطاولة في قاموس المعاني بالعربية هي لعبة النرد وفي اللغة الإندونيسية تأتي بمعنى (meja) (Almaany)،

٢٠١٠). وترجمت إلى كلمة (dam) في اللغة الملايوية تعني اللعبة للاعبين، ويكون لكل منهما ١٢

قرص، ولها قوانينها الخاصة على لوحة مربعة الشكل تشبه لوحة الشطرنج. وأما كلمة (sebuah meja)

تعني المفروشات المصنوعة من البلاط والمرمر، وفيها أرجل ترتكز عليها، ولها استخدامات كثيرة خاصة عند الكتابة (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

لعبة الطاولة من الألعاب الأكثر شهرة في العديد من الدول؛ خاصة دول الشرق الأوسط والدول الفارسية، وتسمى *Backgammon* في اللغة الإنجليزية. وهي عبارة عن رقعة مصنوعة من الخشب، أو تكون على صورة صندوق خشبي، وتتميز بوجود العديد من الزخارف كالصدف، أو تكون بعدة قطع خشبية غالية الثمن كالأبنوس، بالإضافة إلى مجموعة من الأقراص المصنوعة إما من العاج أو البلاستيك أو الخشب. وتتكون الطاولة من لونين مختلفين، أحدهما أبيض والآخر أسود، ويصل عدد هذه القطع لخمس عشرة قطعة، لكل لون وحجر نرد، وتعتبر الطاولة من الألعاب المسلية التي تستخدم بكثرة في المقاهي، ويعود تاريخ هذه اللعبة لسنين ماضية طويلة جدا (شيرين طقاطقة، ٢٠١٨).

٢, ١, ٣, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الطاولة):

ترجمت كلمة (الطاولة) بأسلوبين وهما أسلوب المكافئ الثقافي في جملة (وبقوا في سهرتهم طويلاً ما بين حديث ولعب ورق وطاولة) حيث ترجمها إلى كلمة (dam). ثانياً، أسلوب الحرفية في جملة (ومن بينهما طاولة مقفلة تدل على أنهما كانا يلعبان حتى الظلام)؛ حيث ترجمها إلى كلمة (sebuah meja).

٣, ١, ٣, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب الترجمة:

ترجمت بأسلوبين مختلفين في كلمة (الطاولة) لتناسب مع المعنى في الجملة، واستخدم أسلوب المكافئ الثقافي لبيان الثقافة الماليزية دون إحداث أي لبس في الفهم وإيصال المعنى صحيحاً. وثانياً، ترجمت بأسلوب الحرفية باتباع السياق في الجملة. فلعبة الضامة مشهورة ومرغوبة لدى الماليزيين، وهي من الألعاب الشعبية الماليزية.

٢, ٣, ٣, ٤ جمع القطن

الجدول ٤٩، ٤: ترجمة كلمة (جمع القطن)

١) كان ذلك أول الخريف والنبات في قفولهن يتحدثن عن الجلابيب التي أعددن أو يعددن <u>لجمع</u> القطن (ص ٦٠).	النص المصدر
جمع: جمع الشيء عن تفرقة القطن: ١. جنس نباتات زراعية ليفية مشهورة من الفصيلة الخبازية، فيه أنواع، وفيه أصناف كثيرة، والأصناف التي تزرع في جمهورية مصر العربية تنسب إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حولي ٢. ثمرة نبات القطن وهي مادة بيضاء وبرية ناعمة، أو بارها متداخلة، تختلف في الطول والمتانة، وتشتمل على بذور تلتصق بها، تحلج فتخلص من البذور، وتغزل خيوطا تصنع منها الثياب.	المعنى
1) Musim luruh mula tiba. Para wanita mula bercerita tentang jubah yang mereka sediakan yang akan mereka pakai untuk <u>mengumpul kapas</u> . (ms 88)	النص الهدف
Mengumpul: menjadikan atau membuat supaya berkumpul, mengambil (mengutip) benda-benda yang berselerak (bercerai-cerai) supaya menjadi sekelompok. Kapas: 1. Sejenis tumbuhan (pokok renek) yang buahnya mengandungi serat untuk dibuat benang. 2. sejenis kabu-kabu (kapuk) daripada buah kapas yang dibuat benang.	المعنى
الحرفية.	أسلوب الترجمة

وردت الكلمة الثقافية (جمع القطن) في الجدول؛ فترجمها المترجم إلى كلمة (mengumpul kapas) في النص الهدف.

١, ٢, ٣, ٣, ٤ معنى كلمة (جمع القطن) في النص المصدر وكلمة (mengumpul kapas) في النص الهدف:

ورد معنى كلمة (جمع) للدلالة على جمع الشيء عن تفرقة. والقطن له معنيان، الأول: جنس نباتات زراعية ليفية مشهورة من الفصيلة الخبازية، وله أنواع وأصناف كثيرة، والأصناف التي تزرع في جمهورية مصر تنسب إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حولي. والثاني: ثمرة نبات القطن، وهي مادة بيضاء وبرية ناعمة، أو بارها متداخلة، تختلف في الطول والمتانة، وتشتمل على بذور تلتصق بها، فيُتخلص من البذور، وتغزل خيوطا تصنع منها الثياب (Almaany, ٢٠١٠). ومعنى (mengumpul kapas)؛ وباختصار هو جمع ثمرة القطن في مكان واحد. (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

بداية زراعة القطن في مصر تكون في بداية شهر مارس حتى يونيو، حيث أن نبات القطن يعتمد في زراعته على المناخ الحار؛ لأنه يحتاج إلى أماكن ذات درجات حرارة عالية. وإن موسم الحصاد يكون في بداية شهر سبتمبر وأكتوبر في كل عام، وبعد جنى محصول القطن وفرزه يتم كبسه في أكياس، ويرسل إلى المحالج حتى يتم الفصل النهائي بين التيلة والبذرة. وبعد ذلك يكبس، أما البذور فيؤخذ منها جانب للبذر في السنة القادمة لزراعته، ويرسل الجزء الباقي إلى المعاصر ليتم عصره وينتج منه بعض الزيوت المستخدمة في صناعة زيوت الأكل وصناعة الصابون (حسن رزق، ٢٠٢١).

٢, ٣, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (جمع القطن):

ترجمت كلمة (جمع القطن) بأسلوب الحرفية من جملة (كان ذلك أول الخريف والبنات في قفولهن يتحدثن عن الجلابيب التي أعددن أو يعددن لجمع القطن)؛ حيث ترجمها إلى كلمة (mengumpul kapas) في النص الهدف.

٢, ٣, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

وقد ترجمت بأسلوب الحرفية من أجل إيصال المعنى بوضوح؛ لأن هذا النوع من المحصول غير موجود في ماليزيا بينما تشتهر بالفواكه والخضراوات الآسيوية، إضافة إلى اشتهارها بزراعة الأرز. فجمع القطن من الأعمال والأنشطة للمصريين.

٢, ٣, ٣, ٤ بيع القطن

الجدول ٤, ٥٠: ترجمة كلمة (بيع القطن)

النص المصدر	المعنى
(١) يتهلل وجه الفلاح لمطلع القطن لأنه يرى فيه القدير على كل شيء، وحلال كل عقدة.. منه يأتيه قرشه فيعمل ما يشاء، ويتم من شأن نفسه وعائلته ما يريد. وكم من معضلة تسير الأيام وهي واقفة تنتظر <u>بيع القطن</u> . (ص ٣٩).	بيع: لغة هو مبادلة مال بمال. والشراء ضد البيع وقد يطلق أحدهما ويراد به البيع والشراء معا لتلازمهما والبائع باذل السلعة، والمشتري هو باذل العوض.

<p>اصطلاحاً: هو مبادلة مال بمال بقصد الاكتساب، أو هو عقد معاوضة مالية تفيد ملك العين والمنفعة على التأييد لا على وجه القرية .</p> <p>القطن: ١. جنس نباتات زراعية ليفية مشهورة من الفصيلة الخبازية، فيه أنواع، وفيه أصناف كثيرة، والأصناف التي تزرع في جمهورية مصر العربية تنسب إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حولي</p> <p>٢. ثمرة نبات القطن وهي مادة بيضاء وبرية ناعمة، أو بارها متداخلة، تختلف في الطول والمتانة، وتشتمل على بذور تلتصق بها، تحلج فتحلص من البذور، وتغزل خيوطا تصنع منها الثياب.</p>	
<p>1) Apabila pokok kapas mula berputik, semua petani berasa gembira. Wajah mereka berseri-seri kerana mereka tahu yang mereka akan mendapat hasil daripada hasil tuaian itu nanti yang akan menjadi sumber pendapatan mereka. Mereka juga menganggap hasil kapas itulah yang menentukan rezeki mereka dan penyelesaian kepada segala kekalutan. Mana tidaknya, kerana hasil kapaslah mereka mendapat duit dan dengan duit itulah mereka lakukan apa yang mereka inginkan. Dengan duit itulah keperluan keluarga mereka dilunaskan. Ibu mengandung berdiri lama demi menunggu pelanggan menunggu jualan kapas. (ms 50)</p>	<p>النص الهدف</p>
<p>Jualan: barang barang yang dijual Kapas: 1. Sejenis tumbuhan (pokok renek) yang buahnya mengandungi serat untuk dibuat benang. 2. sejenis kabu-kabu (kapuk) daripada buah kapas yang dibuat benang</p>	<p>المعنى</p>
	<p>أسلوب الترجمة</p>

وردت الكلمة الثقافية (بيع القطن) مرة واحدة في الفصل الأول، فقد ترجمها المترجم إلى كلمة (jualan)

(kapas في النص الهدف، وبيع القطن من الأنشطة والعمل للمصريين).

١، ٤، ٣، ٣، ٤ معنى كلمة (بيع القطن) في النص المصدر وكلمة (jualan kapas) في النص

الهدف:

البيع لغة: مبادلة مال بمال، والشراء ضد البيع، وقد يطلق أحدهما ويراد به البيع والشراء معا لتلازمهما،

والبائع هو باذل السلعة، والمشتري هو باذل العوض. واصطلاحاً: مبادلة مال بمال بقصد الاكتساب، أو

هو عقد معاوضة مالية تفيد ملك العين والمنفعة على التأييد لا على وجه القرية. والقطن جنس نبات

ليفية مشهور من الفصيلة الخبازية، له أنواع وأصناف كثيرة، والأصناف التي تزرع في جمهورية مصر العربية

تنسب إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حولي. ومن معانيه أيضاً: ثمرة نبات القطن، وهي مادة بيضاء

وبرية ناعمة، أو بارها متداخلة، تختلف في الطول والمتانة، وتشتمل على بذور تلتصق بها، تحلج فتحلص

من البذور، وتغزل خيوطا تصنع منها الثياب (Almaany، ٢٠١٠). وكلمة (jualan) هي البضائع التي تباع و (kapas) تعني ثمرة من شجرة القطن التي تصنع الخيط (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

يبيع المزارعون قطنهم عادة إلى المحالج أو تجار القطن في المدن المجاورة، أو المشتريين أو وكلاء مصانع النسيج، ويسمى أي مكان يباع ويشتري فيه القطن للتسليم الفوري (السوق الفوري)، وينتمي بعض المزارعين إلى اتحادات تسويق تعاونية تقوم ببيع محاصيلهم نيابة عنهم، وتوجد بالمدن أيضا التي بها أسواق (بورصات للقطن)، وينتمي كل تجار القطن المعروفين إلى هذه البورصات؛ حيث تقوم البورصات بوضع القوانين واللوائح للأسواق المحلية، وتقوم بحل الخلافات بين المزارعين وتجار القطن والإعلان عن أسعار القطن وأخبار أسواق القطن في جميع أنحاء العالم ("قطن،" د.ت).

٢, ٤, ٣, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (بيع القطن):

ترجمت بأسلوب الحرفية في كلمة (بيع القطن) الواردة في جملة (يتهلل وجه الفلاح لمطلع القطن لأنه يرى فيه القدير على كل شيء، وخلال كل عقدة.. منه يأتيه قرشه فيعمل ما يشاء، ويتم من شأن نفسه وعائلته ما يريد. وكم من معضلة تسير الأيام وهي واقفة تنتظر بيع القطن)؛ حيث ترجمها المترجم إلى كلمة (jualan kapas) في النص الهدف.

٣, ٤, ٣, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

إن هذا أسلوب الترجمة يؤثر في إيصال المعنى كاملا؛ حيث يوجد أنشطة البيع في ماليزيا، مثل: بيع الفواكه، والملابس، والحضراوات وغير ذلك مما يزيد المعلومات عن أنشطة المصريين للقراء. ترجمت بهذا الأسلوب كي يجتنب عن اللبس لدى القراء.

٤, ٣, ٣, ٤ نقاوة القطن أو تنقية القطن

الجدول ٥١، ٤: ترجمة كلمة (نقاوة القطن أو تنقية القطن)

<p>(١) أما زينب فانتظرت مع أختها أن يمر بحما إبراهيم، ليذهبوا جميعاً إلى مزرعة السيد محمود لتنقية <u>القطن</u>. (ص ١٤)</p> <p>(٢) تقضت أيام بعد ذلك وزينب تذهب <u>لنقاوة القطن</u>. (ص ١٦).</p> <p>(٣) في ضحى يوم من تلك الأيام المحرقة حين كانت زينب تشتغل مع مثيلاتها <u>بنقاوة القطن</u> خرج حامد مع إخوته إلى المزارع (ص ٢٠).</p>	<p>النص المصدر</p>
<p>التَّقَاوَةُ من الشيء: خيازه وحلاصته. والجمع: نُقَاءٌ، ونُقَاءٌ</p> <p>القطن: ١. جنس نباتات زراعية ليفية مشهورة من الفصيلة الخبازية، فيه أنواع، وفيه أصناف كثيرة، والأصناف التي تزرع في جمهورية مصر العربية تنسب إلى نوع القطن الحشيشي، وهو حوي</p> <p>٢. ثمرة نبات القطن وهي مادة بيضاء وبرية ناعمة، أو بارها متداخلة، تختلف في الطول والمتانة، وتشتمل على بذور تلتصق بها، تحلج فتحلص من البذور، وتغزل خيوطاً تصنع منها الثياب.</p>	<p>المعنى</p>
<p>1) Manakala Zainab dan adik perempuannya menunggu Ibrahim. Mereka selalu pergi bersama-sama ke ladang Encik Mahmud untuk mengutip kapas. (ms 3)</p> <p>2) Hari berlalu dan Zainab meneruskan kerjanya di ladang kapas (ms 6)</p> <p>3) Pada suatu hari, sewaktu matahari terik terpacak di atas kepala, Zainab sedang bertungkus-lumus menyiapkan kerja-kerja berhampiran dengan pokok-pokok kapas, tiba-tiba Hamid bersama adik-adiknya datang meninjau ladang. (ms 16)</p>	<p>النص الهدف</p>
<p>Mengutip: memungut benda kecil (satu demi satu atau sebiji demi sebiji).</p> <p>Meneruskan: 1. tidak berhenti, tidak terhenti-henti, sentiasa bergerak</p> <p>2. tidak bertanggung-tanggung lagi</p> <p>Kerja: 1.usaha (kegiatan, urusan) yang bertujuan untuk menghasilkan (menyelesaikan, menyediakan) sesuatu</p> <p>2. sesuatu (apa sahaja) yang dilakukan iaitu perbuatan.</p>	<p>المعنى</p>
<p>التحييد (المكافئ الوظيفي).</p>	<p>أسلوب الترجمة</p>

وردت الكلمة الثقافية (نقاوة القطن) مرتين، وكلمة (تنقية القطن) مرة واحدة في الفصل الأول في النص

المصدر، وقد ترجمها إلى كلمة (mengutip kapas) و (meneruskan kerjanya di ladang kapas) و

(kerja-kerja berhampiran dengan pokok-pokok kapas) في النص الهدف.

١,٤,٣,٣,٤,٤ معنى كلمة (نقاوة القطن) و (تنقية القطن) في النص المصدر وكلمة (mengutip

(kerja-kerja berhampiran و (meneruskan kerjanya di ladang kapas) و (kerja-kerja berhampiran

dengan pokok-pokok kapas) في النص الهدف:

النقاوة صفاء الشيء وخلاصته (Almaany, ٢٠١٠). كلمة (mengutip kapas) تعني التقاط ثمرة

القطن في المزرعة، و (meneruskan kerjanya di ladang kapas) تعني الاستمرار في العمل وعدم

الوقف، ثم (kerja-kerja berhampiran dengan pokok-pokok kapas) تعني الأعمال التي يتم

القيام بها بالقرب من أشجار القطن (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

فمن المحتمل أن نقاوة القطن عملية حلج القطن أو فرزها. أولاً، حلج القطن عبارة عن خضوع

القطن إلى التقسيم في أكياس مكبوسة وإرسالها إلى المحالج لتبدأ عملية فصل التيلة عن البذرة؛ ثم يكبس

هذا القطن المحلوج مقسماً إلى بالات، أما فيما يتعلق بالبذور المفصولة فإنها تؤخذ ليحتفظ بها إلى السنة

التالية لزراعتها، وما يتبقى من أجزاء يتم إرساله إلى المعاصر ليستخرج منه زيت البذرة أو الزيت الفرنسي.

ثانياً، يعتبر الفرز بمثابة لحظة تقييم وتحكيم لنوعية القطن وجودته من قبل الباعة والمشتريين؛ حيث

تؤخذ عينات من البالات وترسل إلى مواقع تصنيف حكومية مختصة، إذ يتواجد خبراء مختصون بذلك

الأمر وفقاً لدرجاته ونوع التيلة، وطريقة إعداده، وتفاوت درجة جودة القطن يكون وفقاً لنسبة الشوائب

الموجودة في العينات والألياف، يمكن أن تؤثر الآفات والحشرات على جودة القطن. إن الدرجات

الرئيسية لألياف القطن البيضاء يتم ترتيبها تنازلياً وهي: جودة متوسطة كاملة، وجودة متوسطة، وجودة

تحت المتوسطة كاملة، وجودة أقل من المتوسط، وجودة عادية كاملة، وأخيراً جودة عادية (الخياري،

٢٠١٧).

٤,٣,٣,٤,٢ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (نقاوة القطن) أو (تنقية القطن):

ترجمت بأسلوب التحييد وهو المكافئ الوظيفي في ترجمة (نقاوة القطن) أو (تنقية القطن) في النص الهدف؛ حيث ترجمها بكلمات عامة. مثالا، ترجم المترجم هذه الكلمة في جملة (تقضت أيام بعد ذلك وزينب تذهب لنقاوة القطن) إلى (meneruskan kerjanya di ladang kapas) حيث استخدمت كلمات عامة تدل على أنشطة المصريين دون بيان حقيقة العمل في نقاوة القطن.

٤,٣,٣,٤,٣ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يؤدي إلى انحراف المعنى؛ حيث لم يتضح المعنى بشكل كافٍ عن هذا العمل، ولم تبين عملية نقاوة القطن بالبيان كاملا في النص الهدف حتى يصل المعنى في ذهن القراء حيث يفهم بشكل عام.

٤,٣,٣,٥ سوق الخميس

الجدول ٤,٥٢: ترجمة كلمة (سوق الخميس)

<p>(١) أو هم يجمعون بما سيشترونه من أسواق الخميس. (ص ٥٠) (٢) ثور اشتراه الحاج علي من سوق الخميس ودفع فيه اثنين وعشرين جنيهاً. (ص ٥٤).</p>	<p>النص المصدر</p>
<p>سوق: الموضع الذي يجلب إليه المتاع والسلع للبيع والابتاع (تؤنث وتذكر). والجمع: أسواق. الخميس: ١. جزء من خمسة أجزاء. والجمع: أخماس. ٢. سادس أيام الأسبوع، يأتي بعد الأربعاء، يليه الجمعة.</p>	<p>المعنى</p>
<p>1) Tidak kurang juga ada antara mereka yang sibuk memikirkan barangan yang akan dibeli di “Pasar Khamis”.(ms 71) 2) Mereka bercerita tentang lembu jantan yang dibeli oleh Haji Ali dengan harga 22 paun Mesir dari pasar lima puluh itu.(ms 78).</p>	<p>النص الهدف</p>
<p>Pasar: bangunan atau kelompok gerai iaitu tempat menjual (biasanya) barang-barang makanan keperluan sehari-hari Khamis: perkataan ini dalam bahasa Arab. Iaitu hari kelima dalam seminggu, selepas hari Rabu. Lima: bilangan yang besarnya sama dengan empat ditambah satu. Puluh: bilangan sepuluh-sepuluh.</p>	<p>المعنى</p>
<p>الثنائي، والتوسيع.</p>	<p>أساليب الترجمة</p>

وردت الكلمة الثقافية وهي (سوق الخميس) و (أسواق الخميس) بالجمع في الجدول؛ وقد ترجمها المترجم

إلى كلمة ("Pasar Khamis") و (pasar lima puluh) في النص الهدف.

١, ٥, ٣, ٣, ٤ معنى كلمة (السوق) في النص المصدر وكلمة ("Pasar Khamis") و (pasar lima

puluh) في النص الهدف:

السوق موضع الذي يجلب إليه المتاع والسلع للبيع والابتاع، وجمعه أسواق. والخميس جزء من خمسة

أجزاء، وجمعه أخماس، وله معنى ثان؛ وهو سادس أيام الأسبوع، ويأتي بعد الأربعاء، ويليه الجمعة

(Almaany، ٢٠١٠). وكلمة (pasar) تعني المبنى أو مجموعة من متاجر البيع للاحتياجات اليومية،

وكلمة (Khamis) تعني اليوم الخامس من أيام الأسبوع وقبله يوم الأربعاء. ثم كلمة (lima) تعني الأربعة

زيادة واحدة في العدد و (puluh) بمعنى عشرة إلى عشرة في العدد (Pusat Rujukan Persuratan)

(Melayu، ٢٠١٧).

يكاد يكون لكل حي سوق في كل مكان، ويوجد في السوق مثل البقال والجزار والخضروات

والفواكه وبائع السجاير وغير ذلك، وهناك أسواق عامة وكبيرة للأحياء كلها. وتوجد بعض الأسواق

التي تبيع بعض البضائع دون غيرها، والصاغة لبائعي الحلي، والكعكيين لبائعي البلغ، والغورية لبائعي

العقاقير، والموسكي لبائعي الأقمشة، وغيرها في مصر (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ٢٤١-٢٤٢).

ويوجد أيضا بعض الباعة المتجولون، ويبيعون الأشياء المتنوعة؛ فمنهم من يبيع المأكولات، ومنهم

من يبيع المشروبات، ومنهم من يبيع الملبوسات، ومنهم من يبيع الخردوات، وهم أكثر من أصحاب

الدكاكين مماكسة. وهم عادة يبيعون الأشياء بأسعار أقل من أسعار أصحاب المتاجر؛ لأنهم لا يتكفلون

بدفع أيجار المتجر، ولا فواتير كهرباء، ولا أجره عمال، ولا دفع ضرائب؛ لأنهم معفيين من الدفع،

وبعضهم ماهر في المماكسة والخداع، وأكثرهم من الصعايدة (أحمد أمين، ٢٠١٣).

٢, ٣, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (سوق الخميس):

ترجمت كلمة (سوق الخميس) بأسلوب الثنائي في جملة (أو هم يحملون بما سيشترونه من أسواق الخميس)؛ حيث ترجمها إلى كلمة ("Pasar Khamis") مستخدما أسلوب الحرفية والترجمة المؤقتة. وترجمت أيضا بأسلوب التوسيع في (ثور اشتراه الحاج علي من سوق الخميس ودفع فيه اثنين وعشرين جنيتها) إلى كلمة (pasar lima puluh) التي يؤدي إلى اللبس في الثقافة الماليزية لزيادة كلمة (puluh). ولكن هناك Pasar Lima Puluh في إندونيسيا.

٣, ٣, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

إن الأسلوب الذي استخدمه المترجم سوف يزيد المعلومات وإيصال المعنى عن السوق في مصر، وخاصة سوق يوم الخميس، وكذلك يوجد أيام أخرى للبيع؛ مثل يوم الإثنين، ويوم الثلاثاء، ويوم الخميس وغيرها حسب أماكن البيع في ماليزيا. ولكن ترجمت بأسلوب التوسيع يؤدي إلى الغموض وعدم إيصال المعنى جيدا ولم يكون لازما عند الماليزيين.

٦, ٣, ٣, ٤ الخواجات

الجدول ٤, ٥٣: ترجمة كلمة (الخواجات)

النص المصدر	(١) أو يجر من الخواجات بفايظ خمسة عشر وعشرين . (ص ٤٧ و ٤٨)
المعنى	جمع خواجة: لقب يطلق على الرجل الغربي أو الأجنبي عادةً.
النص الهدف	1) Dia juga pernah meminjam duit daripada geng Mat Saleh dengan faedah 15 hingga 20 peratus. (ms 65)
المعنى	Geng: kumpulan pekerja, penjenayah dan lain-lain, gerombolan. Ejaan yang betul: Mat salih: panggilan bagi orang berkulit putih (bangsa Eropah dan Amerika)
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (الخواجات) مرة واحدة في الفصل الأول دون تكرار لها، وترجمها المترجم إلى كلمة (geng Mat Saleh) في النص الهدف. وهي من الألقاب الاجتماعية التي تدل على العنصر الجديد عند نيومارك للثقافة الاجتماعية.

١,٦,٣,٣,٤ معنى كلمة (الخواجات) في النص المصدر وكلمة (geng Mat Saleh) في النص

الهدف:

الخواجات لقب يطلق على الرجل الغربي أو الأجنبي عادة، ومفرده الخواجة (Almaany، ٢٠١٠).

وكلمة (geng Mat Saleh) تعني مجموعة من الأوروبيين والأمريكيين الذين يزورون بلدان عربية (Pusat

Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

كلمة خواجة تتردد في العديد من البلدان العربية، ويختلف معناها من دولة لأخرى؛ فالخواجة في لسان المصريين هو الشخص الأوروبي الذي يلبس "بدلة" و"برنيطة"، وهو زي مرتبط بالأوروبيين كما عرفتهم مصر في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر الميلادي، سواء كان القادم يونانياً أو إيطالياً أو إنجليزياً أو غير ذلك من الجنسيات التي كانت مصر مقصداً لها في تلك الفترة. وإن اللقب جاء معه مكانة خاصة في مصر، حيث تكسب صاحبها احتراماً وهيبة، ويوحى بخبرته في العلم والأمانة أكثر من السكان المحليين (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ١٩٩-٢٠٠).

مثالاً، إذا كان الخواجة طبيباً، اعتبره الناس أنه أمهر من الأطباء المصريين دون الرجوع إلى شهادته أو خبرته، ولا يطلقون كلمة الخواجة إلا على من كان نصرانياً، ولكن الأتراك قد يطلقونه على بعض المسلمين أيضاً.

٢,٦,٣,٣,٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الخواجات):

لقد ترجمت كلمة (الخواجات) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (أو يجر من الخواجات بفايظ خمسة عشر وعشرين)؛ حيث ترجمها إلى كلمة (Geng Mat Saleh)، وكتابتها الصحيحة هي (Geng Mat Salih).

٤,٣,٣,٦,٣ الآثار الناتجة من أساليب ترجمتها:

فهذا الأسلوب سوف يؤثر في إيصال المعنى، وذلك لوجود الخواجة في ماليزيا إما للدراسة أو للسياحة أو للعمل، أو غير ذلك. ترجمت هذه الكلمة بأسلوب المكافئ الثقافي ليتناسب مع الثقافة في ماليزيا والكلمة لازمة في سماع الماليزيين.

٤,٣,٣,٧ الأندنية

الجدول ٤,٥٤: ترجمة كلمة (الأندنية)

النص المصدر	(١) فإذا رفع أحدهم رأسه ناداه إبراهيم أو أحد من "الأندنية" إخوة حامد وأعمامه. (ص ٢٠) (٢) فانبرى شخص آخر ظن نفسه أقدر على قول يستلفت النظر، فخاب ظنه، وسمع من أحد الأندنية ما لا يرضيه. (ص ٢٢)
المعنى	الأندنية: لقب تكريم أصله تركي ومعناه السيد.
النص الهدف	1) Apabila salah seorang daripada mereka mengangkat kepalanya, Ibrahim atau salah seorang daripada golongan "Afendi", iaitu adik beradik Hamid akan memanggilnya. (ms 17) 2) Kemudian, datang pula seorang lagi pekerja mencuba nasib. Sekali lagi dia pulang dengan kekecewaan. (ms 20)
المعنى	Ejaan yang betul ialah: Efendi: 1) (Éféndi) (Turki) tuan (sebutan bagi golongan bangsawan) . 2) Gelaran kepada lelaki berketurunan Turki yang berpendidikan dan berkedudukan tinggi, serta dihormati dalam masyarakat.
أساليب الترجمة	الثلاثي، والحذف.

وردت الكلمة الثقافية (الأندنية) مرتين في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة

("Afendi") في النص الهدف. وهي من الألقاب لدى المصريين وتعتبر كالعنصر الأخرى في الثقافة

الاجتماعية الذي لم يذكر نيومارك في كتابه.

١,٣,٣,٧,٤ معنى كلمة (الأندنية) في النص المصدر وكلمة (Afendi) في النص الهدف:

كلمة (الأندنية) لقب تكريم، أصله تركي، ومعناه السيد (Almaany, ٢٠١٠). وترجمت إلى كلمة

(Afendi) التي لا توجد في القاموس؛ بل تستعمل كلمة (Efendi) وهي لقب للأتراك ذوي العلم والجاه

العالي والاحترام في المجتمع (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

يُعتبر لقب أفندي من الألقاب التي شاع استخدامها في كثير من الدول العربية في القرن الماضي، وأبرز البلدان التي استخدم فيها هذا اللقب هي مصر والعراق وبلاد الشام، ولكن أكثر الدول العربية التي استخدم فيها اللقب هي مصر (محمود سامي، ٢٠١٩). كلمة أفندي لقب كان يطلق على الحكام الذين يلبسون الطربوش والبدل، فإذا كان يلبس جلبابا وطربوشا قالوا إنه أفندي بظرميط، ومعنى بظرميط أنه غير محافظ على جما مظهره ولباسه، فالأفندي يلبس الطربوش، وابن بلد يلبس الجلباب، وكذلك يسمون الولد المولود من أبوين أحدهما مصري والآخر سوداني بظرميط، ويسمون أيضا الفراخ التي تأتي من ديك هندي وفرخة بلدية أو بالعكس بظرميط، وأصل اسم الأفندي كان محصورا في العائلة المالكة في الأستانة، يقابل بزنس الإفرنجية، وكان يطلق على السيدة المحترمة أم الأفندي (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ٥٨-٥٩).

٢، ٣، ٣، ٧، ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (الأفندية):

ترجمت كلمة (الأفندية) بأسلوب الثلاثي، وهو المزاجية بين ثلاثة أساليب، وهي التطبيع والمؤقتة والملاحظة في الهوامش من جملة (فإذا رفع أحدهم رأسه ناداه إبراهيم أو أحد من "الأفندية" إخوة حامد وأعمامه) حيث ترجمها إلى ("Afendi"). ونقلت الكلمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية نقلا تاما دون تغيير مع زيادة معلومات عند ترجمة الكلمة الثقافية في هوامش، وهي:

"Afendi ialah gelaran yang digunakan oleh masyarakat Mesir untuk golongan yang berpelajaran tinggi dan kaya"

وفي الجملة الثانية، ترجمت بأسلوب الحذف في جملة (فانبرى شخص آخر ظن نفسه أقدر على

قول يستلفت النظر، فخاب ظنه، وسمع من أحد الأفندية ما لا يرضيه) ليتناسب مع السياق في الجملة.

٣,٧,٣,٣,٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

إدًا، إن هذا أسلوب الثلاثي يؤثر في إيصال المعنى بشكل جيد لزيادة المعلومات في الهوامش. ثم ترجمت بأسلوب الحرفية ليتناسب المعنى بين النص المصدر والنص الهدف. وهذه الكلمة دلالة على اللقب للأغنياء وذي علم وجاه في مصر.

٤,٣,٤ المنظمات الاجتماعية والسياسية

١,٤,٣,٤ الإداري

١,١,٤,٣,٤ الكتاب

الجدول ٥٥،٤: ترجمة كلمة (الكتاب)

النص المصدر	(١) ذهب به أبوه بعد ذلك للكتاب ثم المدرسة. (ص ٢٠)
المعنى	الكتاب: مَوْضِعُ التَّعْلِيمِ الْأَوَّلِيِّ، وَتُطَلَّقُ خَاصَّةً عَلَى مَدَارِسِ تَعْلِيمِ الْقُرْآنِ وَتَحْفِيزِهِ.
النص الهدف	4) Hamid memperoleh pendidikan awal dengan mempelajari al-Quran kemudian menyambung pelajaran ke sekolah rendah. (ms 15)
المعنى	Mempelajari: belajar untuk mengetahui sesuatu dengan mendalam Al-Quran: Perkataan ini dalam bahasa Arab yang bermaksud kitab suci yang diturunkan oleh Allah kepada Nabi Muhammad SAW untuk menjadi panduan hidup manusia untuk dunia dan akhirat.
أسلوب الترجمة	التحيد (المكافئ الوظيفي).

وردت الكلمة الثقافية (الكتاب) مرة واحدة في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى

(mempelajari al-Quran) في النص الهدف.

١,١,٤,٣,٤ معنى كلمة (الكتاب) في النص المصدر وكلمة (mempelajari al-Quran) في

النص الهدف:

الكتاب مصدر من مصادر التعليم الأولى، ويطلق أيضا على مدارس ومراكز تحفيظ القرآن الكريم

(Almaany, ٢٠١٠). وكلمة (mempelajari) تعني تعلم الشيء لمعرفة دقيقه، وكلمة (al-Quran)

تعني كتاب الله المنزل على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم ليكون دستوراً في الحياة (Pusat Rujukan Persuratan Melayu ، ٢٠١٧).

الكُتَّاب شكل من أشكال التعليم الأولى الذي انتشر في الأقطار الإسلامية والعربية بشكل عام، وانتشر في مصر بشكل خاص؛ فكان الكُتَّاب هو مركز تعليم للمرحلة الأولية في أساسيات اللغة العربية، والقراءة، والكتابة، والنحو، والحساب، كما يعلِّم الدراسات الدينية، مثل: حفظ القرآن الكريم كاملاً، والعلوم الاجتماعية مثل التعريف عن القيم الأخلاقية والآداب الاجتماعية المتبعة في البلد.

الكُتَّاب في مصر يقام في مباني متصلة بالمساجد أو مباني مستقلة أو في بيوت معلمي الكتاتيب أنفسهم أو أمامها؛ حيث كان المعلم يجلس على كرسي أو مصطبة مرتفعة عن الأرض، والتلاميذ يجلسون أمام المعلم على الأرض المفروشة بالحصير، وهو ما ساد في القرى المصرية خصوصاً؛ حيث يبدأ المتعلم الدراسة في الكتاب من شروق الشمس وينتهي بصلاة العصر (عبد الرحمن، ٢٠١٦).

٢، ١، ١، ٤، ٣، ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (الكتاب):

ترجمت كلمة (الكتاب) بأسلوب التحييد وهو المكافئ الوظيفي كما في جملة (ذهب به أبوه بعد ذلك للكتاب ثم المدرسة)؛ حيث يترجمها إلى كلمة (mempelajari al-Quran) في النص الهدف.

٣، ١، ١، ٤، ٣ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

إن الأسلوب الذي استخدمه المترجم قد يؤدي إلى إيصال المعنى المصاحب لبعض الغموض لاستخدام كلمة عامة في ترجمتها؛ ففي ماليزيا، تنتشر فكرة التعليم ما قبل المدرسة بشكل واسع؛ حيث يوجد ما يزيد عن ٦٠٠٠ مركز للدراسة في مرحلة التعليم ما قبل المدرسة، وهناك مراكز لتعليم قراءة القرآن ليتمكن الطلاب من قراءة القرآن الكريم قراءة صحيحة.

٢, ٤, ٣, ٤ المصطلحات الدينية

١, ٢, ٤, ٣, ٤ المرحوم

الجدول ٥٦, ٤: ترجمة كلمة (المرحوم)

النص المصدر	(١) خلفها <u>المرحوم</u> والده الذي توفي عن أربع زوجات غير اثنتين ماتتا في طريق حياته. (ص ١٨)
المعنى	المرحوم: الْمُتَوَيِّ، الْمَيِّتُ، الْفَقِيدُ (تفاؤلاً بتمتعه برحمة الله وعفوه).
النص الهدف	1) Arwah bapanya meninggalkan empat orang isteri, tidak termasuk dua orang lagi yang telah meninggal dunia semasa beliau masih hidup. (ms 13)
المعنى	Arwah: ar (jamak bagi roh) 1.roh atau jiwa orang yang telah meninggal dunia 2.kata yang digunakan apabila menyebut seseorang yang telah meninggal. Allahyarham, Almarhum Almarhum: Perkataan ini adalah dalam bahasa Arab iaitu kata ganti diri yang digunakan sebelum nama orang lelaki Islam, biasanya digunakan pada raja dan kerabatnya yang telah mangkat atau meninggal.
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (المرحوم) مرة واحدة في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى

كلمة (arwah) في النص الهدف.

١, ٢, ٤, ٣, ٤ معنى كلمة (المرحوم) في النص المصدر وكلمة (arwah) في النص الهدف:

كلمة (المرحوم) بمعنى الشخص المتوفى أو الميت أو الفقيده (تفاؤلاً بتمتعه برحمة الله وعفوه) (Almaany،

٢٠١٠). وترجمت إلى كلمة (arwah) تعني روح الميت، وهي كلمة تُستعمل عند ذكر المتوفى (Pusat

Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

كلمة (المرحوم) في اللغة الملايوية هي من الكلمات التي تستخدم قبل اسم الرجل المسلم، وتستخدم

للمالك وقربته المتوفى، ويُقال للمرأة المتوفاة (المرحومة) (Pusat Rujukan Persuratan Melayu،

٢٠١٧). وكلمة (أرواح) تدل على الجمع، وتستخدم عند ذكر الميت.

٢, ١, ٢, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (أرواح):

ترجمت كلمة (المرحوم) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (خلفها المرحوم والده الذي توفي عن أربع زوجات غير اثنتين ماتتا في طريق حياته)؛ حيث ترجمها إلى كلمة (arwah) في النص الهدف.

٣, ١, ٢, ٣, ٤ الآثار الناتجة من أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى بوضوح تام دون حدوث أي لبس رغم وجود الاختلاف اللفظي بين الكلمتين لدى الماليزيين والمصريين. وكلمة (arwah) معروفة ومشهورة لدى الماليزيين ولازمة في سماعهم.

٣, ٤, ٣ المفاهيم الاجتماعية

١, ٣, ٤, ٣, ٤ التحية - صباح الخير أو مساء الخير

الجدول ٥٧، ٤: ترجمة كلمة (صباح الخير أو مساء الخير)

<p>(١) نزلتا حين رأتا إبراهيم ومن معه مقبلين. وهمادى الكل «صباح الخير». (ص ١٤)</p> <p>(٢) وصارت إذا ما رأته في الصباح وألقى عليها «صباح الخير» في ابتسامته شعرت بسعادة تحتل وجودها. (ص ٣٥).</p> <p>(٣) ولما بلغت البلد قابلتها فتاة من أترابها تبادلت معها مساء الخير، ثم أخرى وثالثة. (ص ٤٣).</p> <p>(٤) فتبادلت أولاً «مساء الخير» مع جارحتها في الدار المقابلة. (ص ٤٣).</p>	<p>النص المصدر</p>
<p>صباح الخير: عبارة للتَّحِيَّةِ تُسْتَعْمَلُ فِي مَطْلَعِ النَّهَارِ، لِيَكُنَّ يَوْمُكَ هَنِيئاً مُرِيحاً.</p> <p>مساء الخير: لِيَكُنَّ حُلُولُ بَدَايَةِ اللَّيْلِ خَيْرًا.</p>	<p>المعنى</p>
<p>1) Mereka berdua turun apabila melihat Ibrahim dan rakan-rakannya datang. Mereka saling bertukar ucapan “Selamat pagi”. (ms 3)</p> <p>2) Zainab berasa bahagia apabila Ibrahim memandang ke arahnya sambil mengucapkan selamat pagi dengan senyuman terukir di bibirnya.. (ms41)</p> <p>3) Apabila sampai di kampungnya, seorang demi seorang gadis yang sebaya dengannya mengucapkan selamat petang. (ms 56 dan 57).</p> <p>4) Sebelum memasukinya, dia terlebih dahulu bertukar ucapan “selamat petang” dengan seorang jiran wanitanya yang tinggal berhadapan dengan rumahnya. (ms 58).</p>	<p>النص الهدف</p>
<p>Selamat: ucapan atau doa dengan harapan supaya sejahtera (terhindar daripada segala bencana dan sampai hajat atau sebagai tanda bersyukur).</p> <p>pagi: waktu selepas matahari terbit iaitu kira-kira dari pukul enam hingga pukul sepuluh.</p>	<p>المعنى</p>

petang: waktu selepas tengah hari iaitu mula dari matahari turun hingga matahari masuk.	
	أسلوب الترجمة
	المكافئ التقايف.

وردت الكلمة الثقافية (صباح الخير) و (مساء الخير) مرتين في الفصل الأول في النص المصدر؛ وترجم المترجم كلمة (صباح الخير) إلى كلمة (Selamat pagi)، كما ترجم كلمة (مساء الخير) إلى (Selamat petang) في النص الهدف. هاتان كلمتان من التحيات عند المصريين وهي من العناصر الأخرى التي لم يذكرها نيومارك في شرحه.

١, ١, ٣, ٤, ٣, ٤ معنى كلمة صباح الخير و (مساء الخير) في النص المصدر وكلمة (Selamat

(Selamat petang) و (pagi) في النص الهدف:

كلمة (صباح الخير) عبارة تُستعمل للتحية في مطلع النهار وبدايته؛ فيقال: (ليكن يَوْمك هَنِيئاً مُرِيحاً) ومن استعمالات كلمة (مساء الخير) قولهم: لِيَكُنْ حُلُولُ بَدَايَةِ اللَّيْلِ خَيْرًا (Almaany, ٢٠١٠). وكلمة (selamat) تعني التحية أو الدعاء بالسلامة من البلاء، أو علامة للشكر، وأما كلمة (pagi) تدل على وقت طلوع الشمس؛ من الساعة السادسة حتى الساعة العاشرة صباحاً، وكذلك كلمة (petang) تدل على وقت الظهر من نزول الشمس إلى غروبها (Pusat Rujukan Persuratan Melayu, ٢٠١٧).

كلمة صباح الخير من أكثر الكلمات التي نستخدمها ويستخدمها الكثير في تحية بعضهم بعضاً في الصباح، وتعتبر هذه الكلمة تحية مشتركة بين جميع لغات العالم، ولها ترجمات عديدة، وتختلف طريقة نطقها من بلد إلى آخر. وهي تعني الدعاء من ملقي التحية إلى المتلقي بالخير خلال هذا اليوم وتحديدًا خلال فترة الصباح. وهي عبارة عن تحية تقال طوال ساعات النهار منذ طلوع الشمس وحتى وصول الشمس إلى كبد السماء؛ أي حتى أذان الظهر (صفاء حسن، د.ت). ومساء الخير عبارة تدل على الدعاء بالخير للمتلقي في بداية الليل.

٢, ١, ٣, ٤, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقا لنظرية نيومارك لكلمة (صباح الخير) و (مساء الخير):

ترجمت بأسلوب المكافئ الثقافي في كلمتي (صباح الخير) و (مساء الخير) في الجمل في النص المصدر؛ حيث ترجمهما إلى كلمتي (selamat pagi) و (selamat petang) في النص الهدف للجمل الأربع كما في الجدول.

٣, ١, ٣, ٤, ٣, ٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

هذا الأسلوب يساهم في إيصال المعنى بوضوح وتام؛ لأن هذه التعبيرات معروفة في اللغة الملايوية ولازمة في الاستخدامات اليومية. هذا التعبير مهم للتحية والتكلم للمعاملة بين الإنسان.

٢, ٣, ٤, ٣, ٤ اللفظ للموافقة- أيوه

الجدول ٥٨, ٤ : ترجمة كلمة (أيوه)

النص المصدر	١) ثم أخذ العريفان يعدان كل لعبة: داره وواحد اثنين. وواحد اثنين ثلاثة يشيل ده ... وتني. <u>أيوه</u> . (ص ٥٢)
المعنى	لا توجد كلمة أيوه في قاموس المعاني.
النص الهدف	1) Dan dua pemain yang mahir mula membuat pengiraan, "Haji makan..satu..dua.." "satu...dua...tiga...nanti kejap...ha lagi ...lagi... <u>bagus</u> ".(ms 11).
المعنى	Bagus: 1. Berkeadaan atau bersifat baik lagi memuaskan hati, sangat baik 2. digunakan sebagai kata pujian
أسلوب الترجمة	المكافئ الثقافي.

وردت الكلمة الثقافية (أيوه) مرة واحدة في الفصل الأول في النص المصدر، وقد ترجمها المترجم إلى كلمة (bagus) في النص الهدف. وهذه الكلمة من الألفاظ للموافقة على الشيء في مصر. وهي من العناصر التي لم يذكرها نيومارك في كتابه لأن تدل على الكلمة الخاصة لدى المصريين عند المحادثة.

١, ٢, ٣, ٤, ٣, ٤, ٣, ٤ معنى كلمة (أيوه) في النص المصدر وكلمة (bagus) في النص الهدف:

كلمة أيوه من كلمات اللهجة المصرية، وهي ليست من الكلمات العربية الفصحى؛ لذلك لا توجد في قاموس المعاني، وكلمة (bagus) تعني ظهور الشيء في حالة جيدة، وتستخدم للمدح (Pusat Rujukan Persuratan Melayu، ٢٠١٧).

أيوه كلمة كثيرة الاستعمال على لسان المصريين، وهي بمعنى (نعم)؛ غير أنها من اللهجة المصرية الدارجة، ومثال عليها عندما تسأل أحدهم: هل فعلت كذا، أو هل ستفعل كذا؟ فيقول: أيوه. أي: نعم. وهذه اختصاراً من: أي، والله بدليل أن بعضهم ينطق بها كاملة، فيقول: أي والله (أحمد أمين، ٢٠١٣، ص ٨٧).

لقد جاءت هذه الكلمة في لغة حجازية التي تتكون من من شقين، الأول: "أي" ومعناها "نعم" وتستخدم لتفسير الشيء وتوضيحه، وإذا جاءت بالكسر عادة تدل على الحلف والقسم مثل، إي والله. والثاني: "واه" وهو من أسماء الأفعال ويعني "أتعجب". فجمعت الكلمتين في كلمة عن طريق ما يسمى النحت فصارت أيواه أو أيوا. فحذف الهاء للتخفيف. وتأتي هذه الكلمة بمعاني متعددة؛ مثل: التعجب أو بمعنى نعم والموافقة (Waelkabli، ٢٠١١).

٢, ٢, ٣, ٤, ٣, ٤ أساليب الترجمة وفقاً لنظرية نيومارك لكلمة (أيوه):

ترجمت كلمة (أيوه) بأسلوب المكافئ الثقافي في جملة (ثم أخذ العريفان يعدان كل لعبة: داره وواحد اثنين. وواحد اثنين ثلاثة يشيل ده ... وتني. أيوه)؛ حيث ترجمها إلى كلمة (bagus) في النص الهدف.

٣,٢,٣,٤,٣,٤ الآثار الناتجة عن أساليب ترجمتها:

ترجمت هذه الكلمة بأسلوب المكافئ الثقافي يؤثر في إيصال المعنى دون غموض؛ لأنه استخدم معاني الكلمات المقاربة لها في المعنى. وهذا أسلوب أيضا يزيد الكلمة الجديدة لدى القراء في فهم اللغة المستخدمة في مصر.

٤,٤ الخلاصة

وخلاصة القول، ذكر لنا الفصل الرابع عن قائمة الكلمات الثقافية وفئاتها التي وجدت من رواية "زينب" في الفصل الأول. ثم بينت الباحثة معاني هذه الكلمات الثقافية باللغة العربية واللغة الملايوية التي وجدت من القاموسين الإلكترونيين لكشف عن أساليب ترجمتها. حللت الباحثة هذه الكلمات الثقافية وأساليبها بناء على نظرية نيومارك (١٩٨٨) حيث تريد الباحثة التحقيق في أهداف البحث. وبعد ذلك، شرحت الباحثة الآثار الناتجة عن أساليب ترجمة الكلمات الثقافية سواء كانت إيصال المعنى جيدا، أو الانحراف عن المعنى الأصلي أو غيرها. فوجدت الباحثة أن الكلمات الثقافية متعددة مع فئاتها ويستخدم المترجم أساليب كثيرة ومختلفة، وهناك عناصر جديدة في الفئات الثقافية مثل: العملة، وشكل البيت، والأدوات في الثقافة المادية، وغيرها.